

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Band: 83 (1996)
Heft: 6: Hermann Czech : das architektonische Objekt = Hermann Czech : l'objet architectural = Hermann Czech : the architectonic object

Artikel: Entwurfsprozess : Skizzen, Bauten, Projekte
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-63038>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

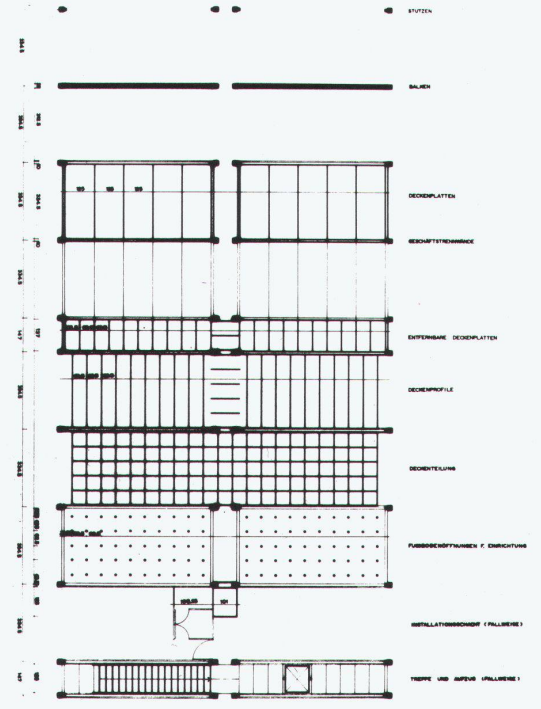
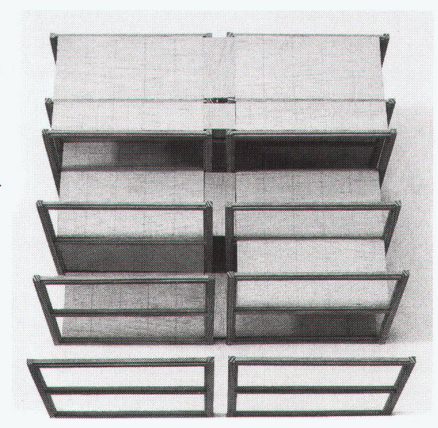
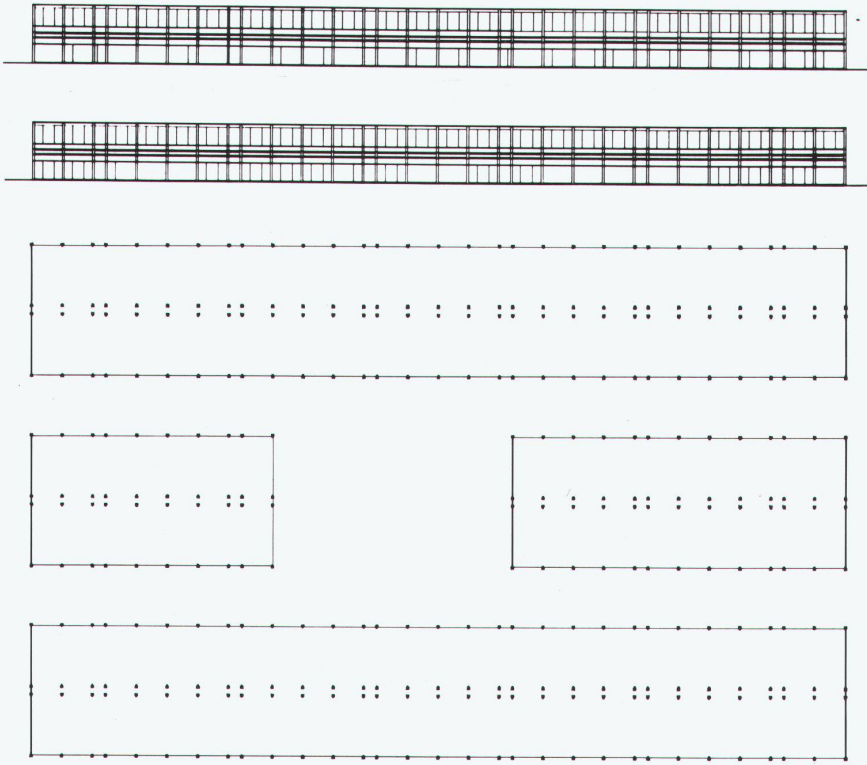
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

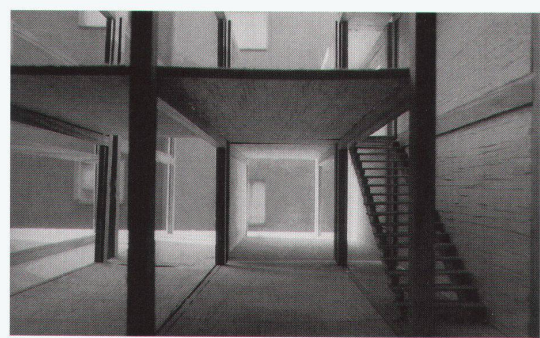
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.10.2024

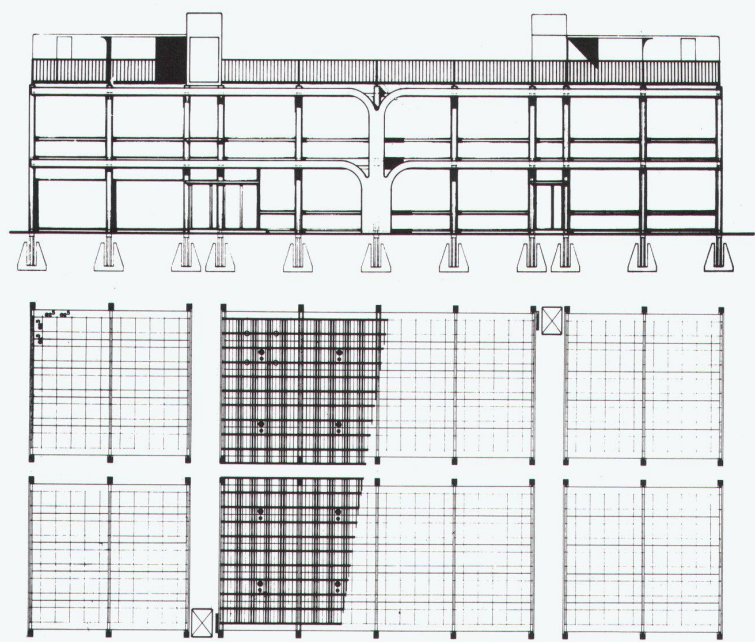
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

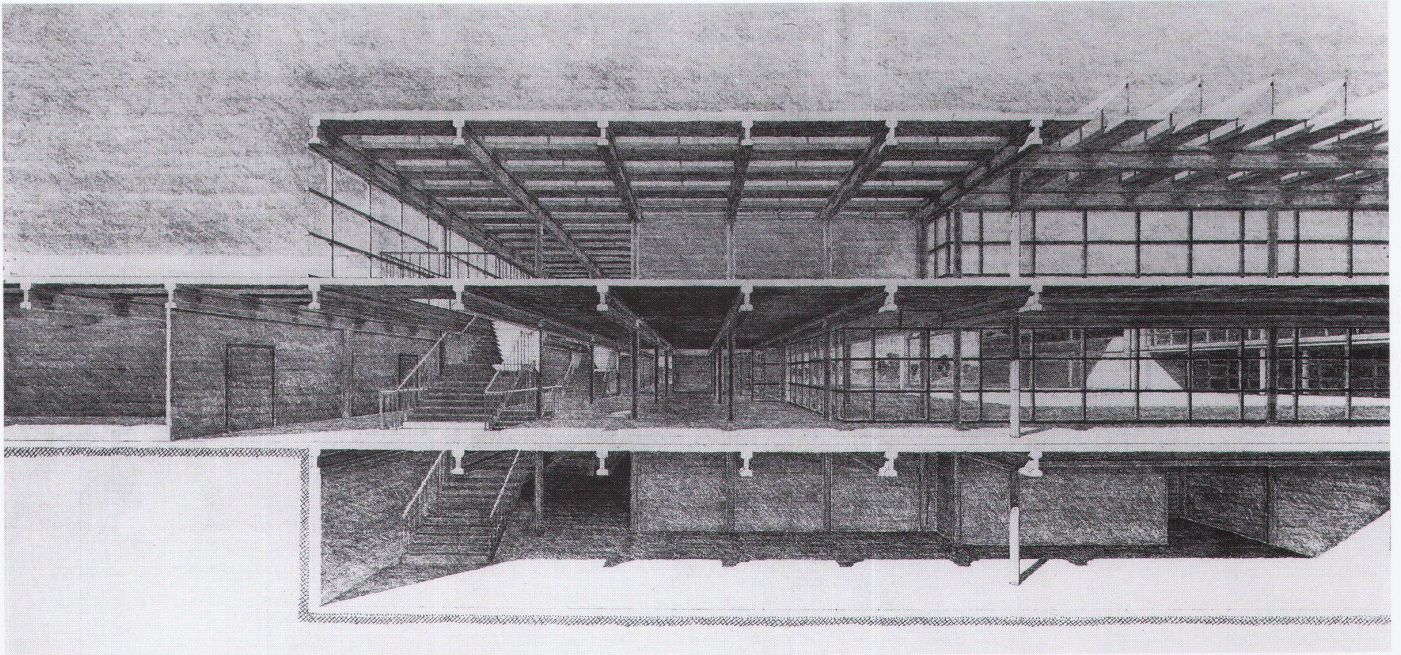


Einkaufszentrum, Projekt, 1960
 ■ Centre commercial, projet 1960
 ■ Shopping mall, a 1960 project

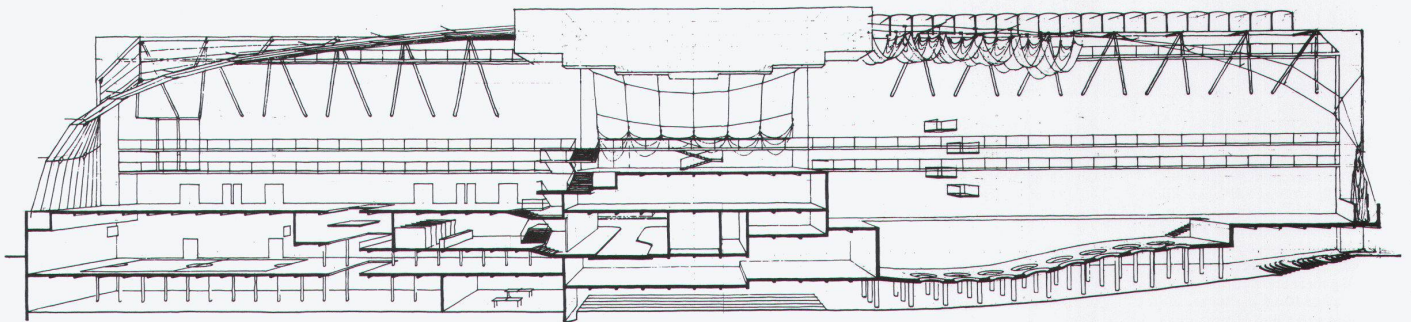


Vergnügungslokal, Projekt, 1963
 Exakte, womöglich quantifizierbare Problemansätze führen zu *Ordnungsprinzipien aus dem Material*, eine nachvollziehbare Gedankenreihe ergibt objektivierbare Entscheidungen. Der Bau ist variabel, begrenzt und in allen Parametern beherrschbar vorgestellt.
 ■ Centre de loisirs, projet 1963
 Des éléments de projet exacts, si possible quantifiables, conduisent à des *principes d'ordre provenant du matériel*; une suite de réflexions compréhensibles débouche sur des décisions objectives. Le bâtiment est variable, limité et tous les paramètres sont sous contrôle.
 ■ Bar providing entertainment, a 1963 project
 Precise, quantifiable approaches to the problem lead to *regulatory principles based on the material itself*, while a comprehensible sequence of thoughts leads to decisions that may be objectified. The building is presented as a variable, limited unit with fully controllable parameters.

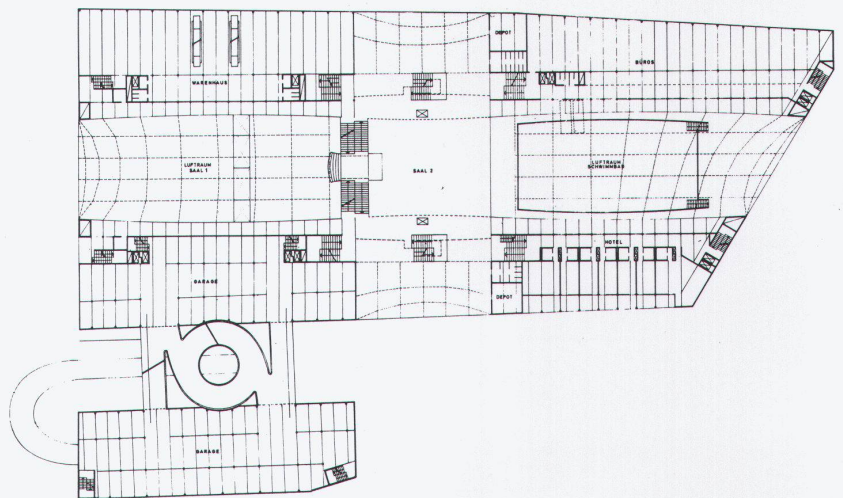




Volksschule, Projekt, 1964/1970
 ■ Ecole primaire, projet, 1964/1970
 ■ Elementary school, a 1964/1970 project

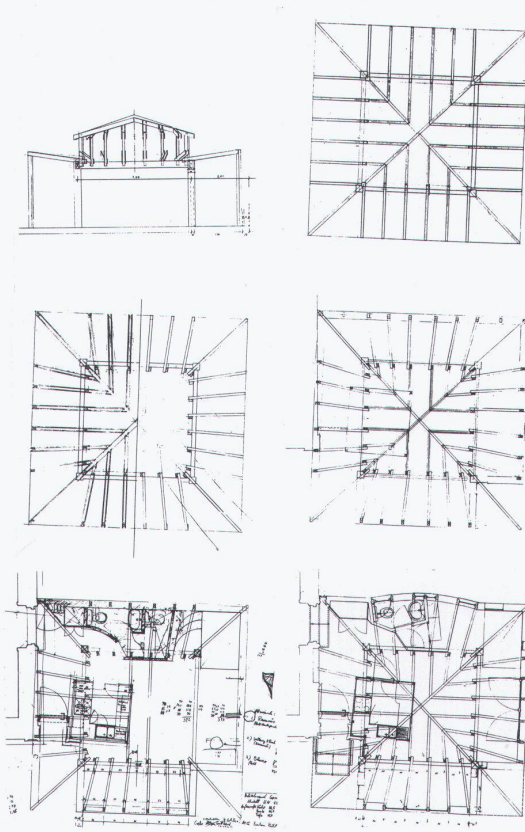
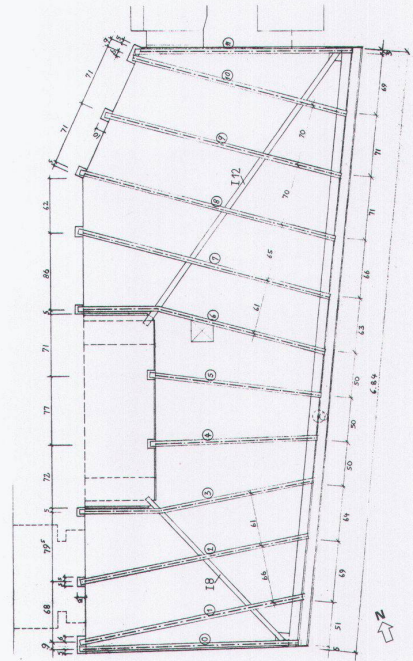


Unterhaltungspalast, Projekt, 1971
Einfahrbare Membrandächer über Sälen und Schwimmbad. Die Eckblöcke könnten auch Bauten des Bestands enthalten.
 ■ Palais de distractions, projet, 1971
 Membranes-toitures amovibles pour salles et piscines. Les blocs d'angle pourraient contenir des parties existantes.
 ■ Entertainment palace, a 1971 project
 Retractable membrane roofs covering the halls and the swimming-pool. The corner blocks might integrate already existing volumes.



Antiquariat Löcker & Wögenstein,
Wien, 1973/79
Entwicklung einer Stabstruktur
zur Überdachung eines Innenhofes

- Magasin de livres anciens
Löcker & Wögenstein, Vienne, 1973/79
Développement d'une structure
en barres pour recouvrir une cour
intérieure
- Löcker & Wögenstein
antique shop, Vienna, 1973/79
Development of a bar structure
roof an interior courtyard

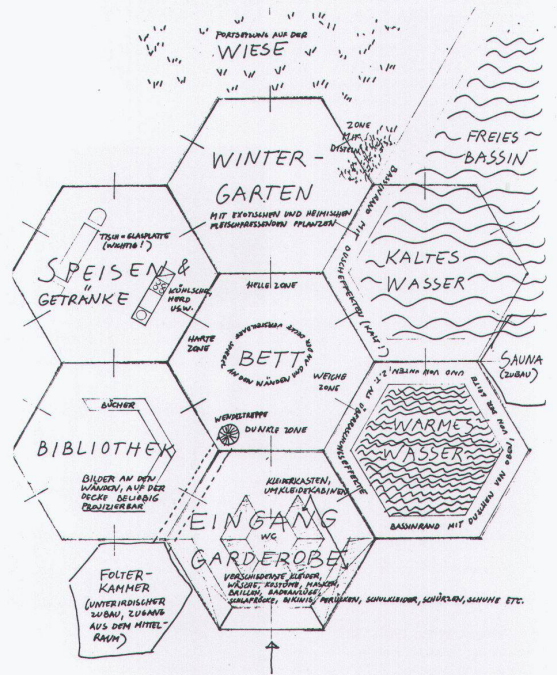


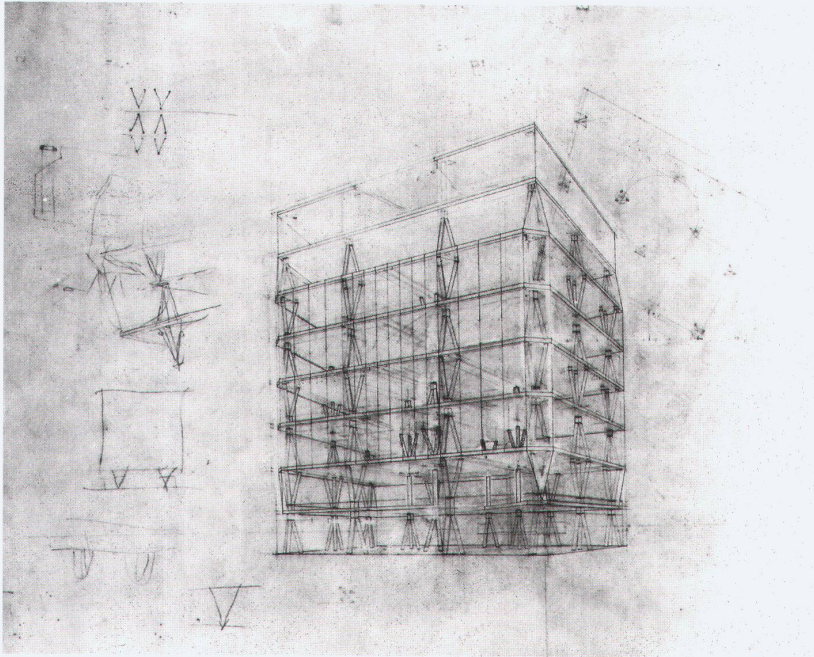
Zubau Villa Pflaum, Altenberg
bei Wien, 1. Entwurf, 1977
Materialstärken der Konstruktionsteile
werden zur räumlichen
Modifikation eines zunächst simplen
Grundrissprinzips genutzt.

■ Agrandissement de la Villa Pflaum,
Altenberg près de Vienne,
1^{er} projet, 1977
Les épaisseurs des pièces de construction
sont utilisées pour modifier
l'espace dans un principe de plan
relativement simple.

■ Addition to the Villa Pflaum,
Altenberg near Vienna, 1st draft, 1977
The material strength of the construction
parts is used for a spatial
modification of an originally simple
ground-plan principle.

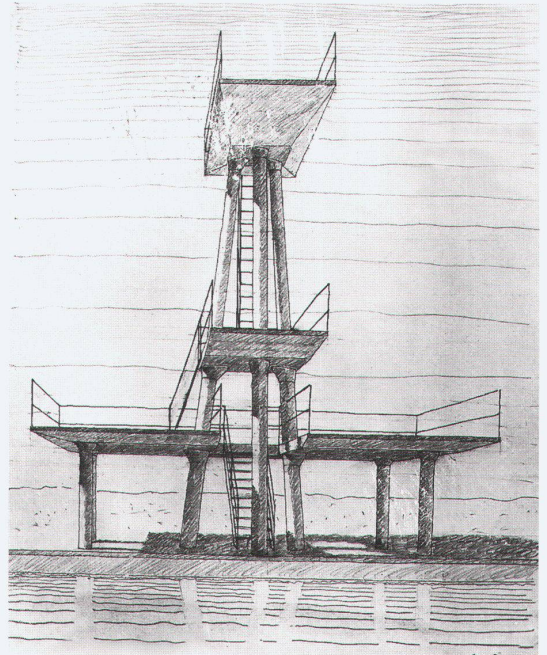
Lusthaus, Skizze, 1963
■ Maison de plaisance,
esquisse, 1963
■ House of pleasure, sketch, 1963





**Haus am Stephansplatz,
Projekt, 1964**

- Maison sur le Stephansplatz, projet, 1964
- House on the Stephansplatz, a 1964 project



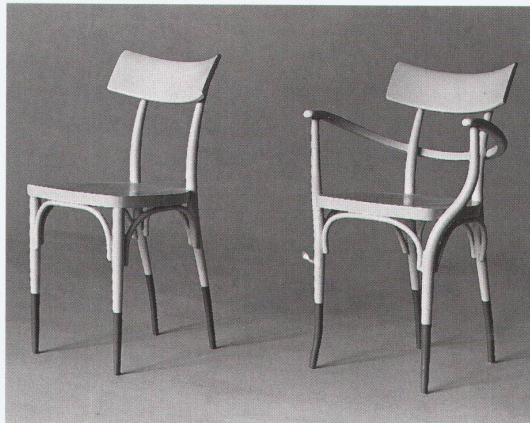
Sprungturm, Skizze, 1965

Statisch unbestimmte Systeme – wie sie bei den Möbeln selbstverständlich sind – liegen ebenso auf dem Weg zu einem komplexeren Architekturverständnis wie inhaltlich überbestimmte. Aus dem Netzwerk von mehrfachen und widersprüchlichen Codierungen entsteht die ästhetische «Informationsdichte».

- Tour de saut, esquisse, 1965
Les systèmes statiquement indéterminés – qui sont courants dans les meubles – s’inscrivent tout autant dans une compréhension plus

complexe de l’architecture que les systèmes au contenu hyperdéfini. La «densité d’information» naît du réseau de codifications multiples et contradictoires.

- Diving-platform, sketch, 1965
Statically indeterminate systems – such as are a matter of course for furniture – are as much part of our approach to a more complex understanding of architecture as those systems whose contents are overdetermined. Out of the network of multiple and contrary encodings, an aesthetic “information density” is generated.



Thonet-Stuhl, 1991–1993

- Chaise Thonet
- Thonet chair
- Foto: Harald Schönfelliger, Wien



Lokal Salzamt, Wien, 1981–1983

- Restaurant Salzamt, Vienne
- The Salzamt, Vienna

**Beleuchtung Marktplatz
Perchtoldsdorf, 1982**

Wenn eine Strassenleuchte im Stadtbild in Erscheinung treten soll, stellt sich immer wieder folgendes Problem: entweder die Leuchte blendet – oder sie gibt zu wenig Licht. In der Leuchte ist eine klare Glühlampe sichtbar. Das Licht zur Beleuchtung der Platzfläche liefert jedoch eine in der oberen Abdeckung befindliche Quecksilberdampfhochdrucklampe. Der Lichtpunkt, den man sieht, ist also nicht jener, der das Licht gibt. Dieser Trick ist seit jeher beim Film angewendet worden. Die schwache Glühlampe wirft auch ein sanftes Licht auf die Hausfassaden. Sie wird um Mitternacht ausgeschaltet.

■ Eclairage de la Place du Marché à Perchtoldsdorf, 1982
Lorsqu'il s'agit de mettre en place un lampadaire en milieu urbain, le même problème se pose régulièrement: ou bien la lumière est éblouissante, ou elle est trop faible. Le présent lampadaire est équipé d'une ampoule

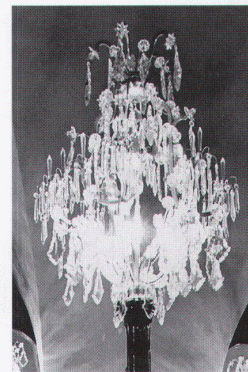
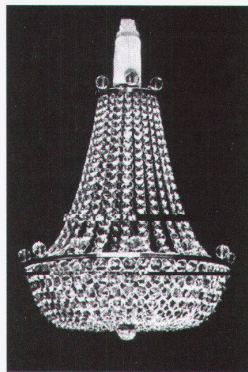
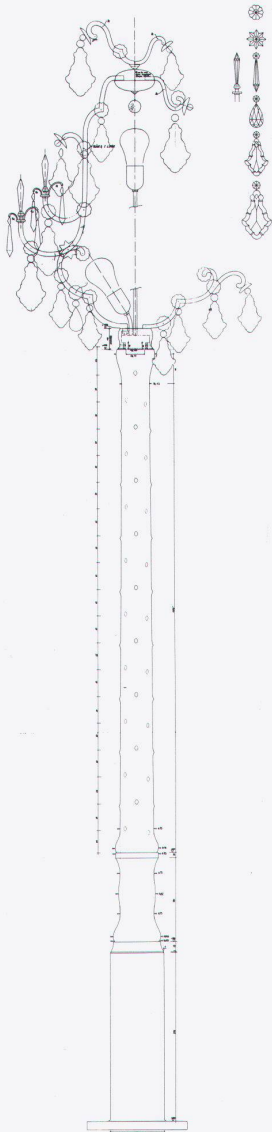
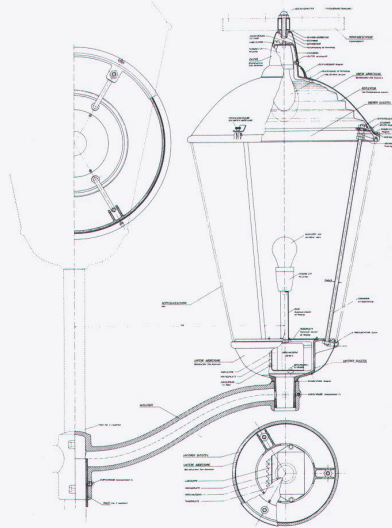
à incandescence claire visible. Mais la lumière éclairant la surface de la place vient d'une lampe à vapeur de mercure défilée placée au-dessus. Le point lumineux que l'on voit n'est donc pas celui qui éclaire. Le cinéma connaît depuis longtemps ce stratagème.

La lampe à incandescence de faible puissance projetée par ailleurs une douce lumière sur les façades des bâtiments. Elle est éteinte à minuit.

■ Lighting of the Perchtoldsdorf market square, 1982

If a street lamp is to be a visible aspect of the urban landscape, the light either tends to be too dazzling – or too weak. Within the lamp, a clear-glass light bulb is visible. However, the square is lighted by a high-pressure mercury-arc lamp in the upper covering. The visible point of light is thus not the point actually providing the light. This trick has always been used in the movies. The weak light bulb bathes the façades in a mellow light and is switched off at midnight.

Foto: Harald Schönfellingner, Wien



Souterrain-Umbau (Restaurant, Bar, Halle, Bankettküche und Personalräume) im Palais Schwarzenberg, Wien, 1982–1984

Niedrig im Raum positionierte Lichtquellen machen die Problematik der Belästigung durch Blendung (glare nuisance) akut. Die beiden klassischen Massnahmen zur Verminderung der Blendung sind die Mattglaskugel (zur Vergrößerung der Leuchtfäche) und der Kristallluster (zur Vervielfachung der Lichtpunkte). Während der klassizistische Typus des Kettenlusters nach Einführung des elektrischen Lichts so modifiziert wurde, dass die Glühlampen innerhalb der Kristallkörper angeordnet wurden (oben links), wurde dieser Versuch mit dem barocken Grundtypus (oben Mitte) nicht gemacht. Der hier entworfene Luster (oben rechts) hat die Glühlampen im Inneren angeordnet, obwohl der Formtyp den des Barocks assoziiert. Die verwendeten Kristallkörperformen stammen sowohl aus dem Barock wie aus dem Klassizismus und werden von der Industrie nach wie vor erzeugt.

■ Transformation d'un sous-sol (restaurant, bar, hall, cuisine pour banquets et locaux du personnel) dans le Palais Schwarzenberg, Vienne, 1982–1984

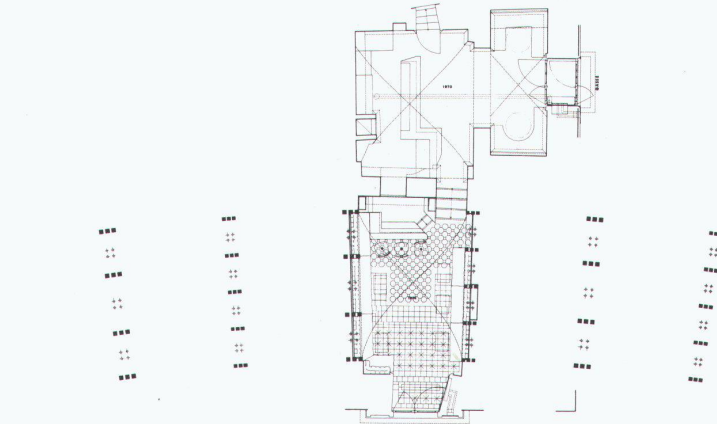
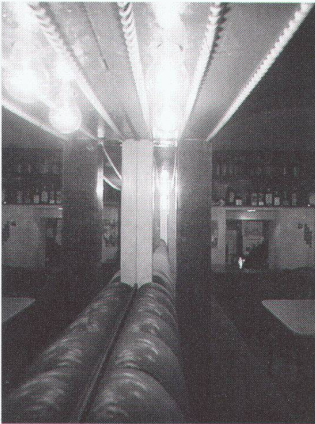
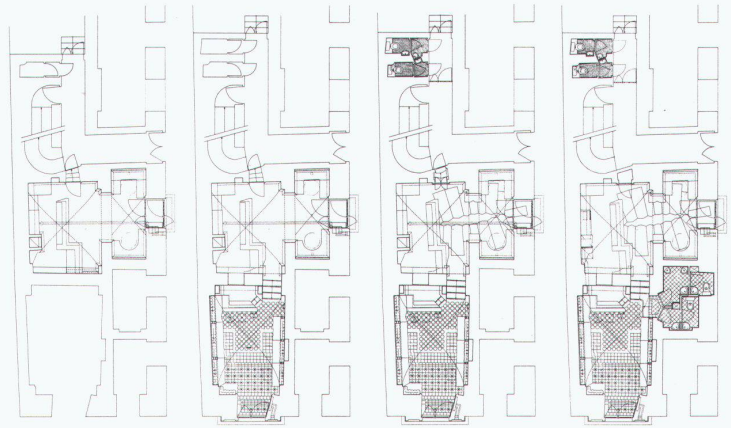
L'implantation de sources de lumière vers le bas d'un volume pose le problème de l'éblouissement. Les deux manières classiques pour diminuer l'éblouissement sont les sphères en verre dépoli (qui agrandissent la surface lumineuse) et les lustres en cristal (qui multiplient

les points lumineux). Alors qu'avec l'avènement de l'éclairage électrique, le type classique du lustre suspendu fut modifié en ce sens que les ampoules furent placées à l'intérieur du corps en cristal (en haut à g.), il n'a pas été tenté de transformer d'une manière similaire le type du lustre baroque (en haut au milieu). Dans le lustre projeté ici (en haut à dr.), les ampoules sont également placées à l'intérieur, mais la forme évoque pourtant le baroque. Les petits éléments en cristal s'apparentent tout autant au baroque qu'au classicisme et continuent à être produits par l'industrie.

■ Basement remodelling (restaurant, bar, hall, banquet kitchen, and staff rooms) at the Schwarzenberg Palais, Vienna, 1982–1984

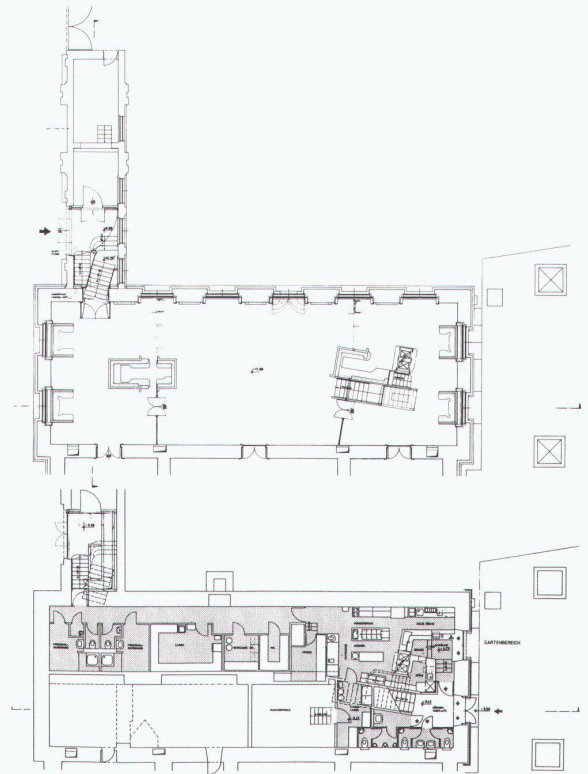
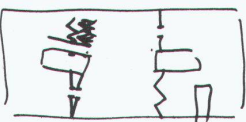
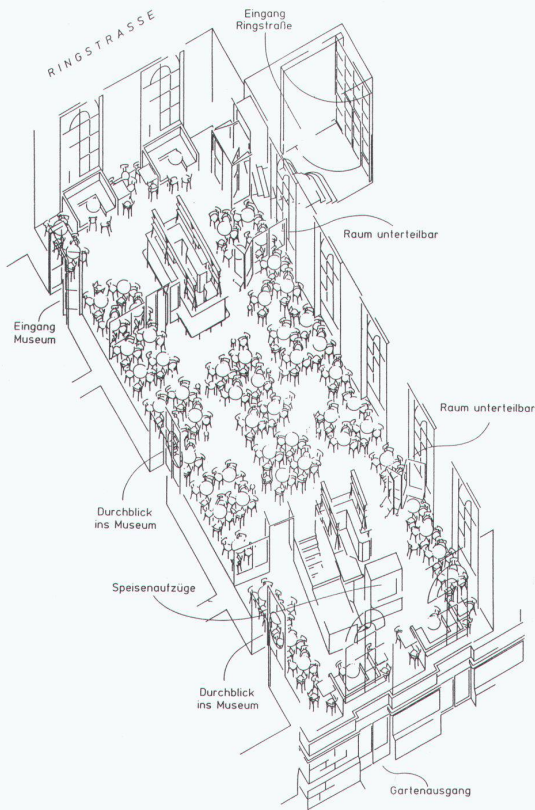
Light sources which are located at low levels within a space give rise to the problem of glare. The two classic answers to the reduction of this problem are the sphere of matt glass (thereby increasing the area of the light source) and the crystal glass chandelier (thereby multiplying the light sources). While the classicist type of the chain chandelier was modified after the introduction of electric light in such a way so as to incorporate light bulbs (ab. left) within the body of the chandelier, a similar attempt had not been made for the baroque type (ab. middle). The chandelier which we designed (ab. right) incorporates the light bulbs internally, even though its form is associated with the Baroque. The crystal glass shapes have come from both the Baroque as well as the classicist period and are still manufactured by the industry.

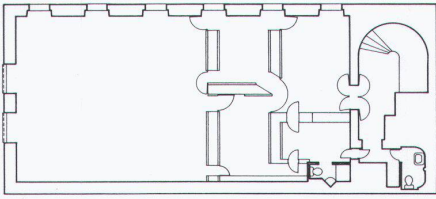




Kleines Café II, Wien, 1973–1974
Die vier Ausbauphasen von 1970, 1974, 1977, 1985 und Grundriss mit dem von den gegenüberliegenden Spiegeln simulierten Raum
 ■ Kleines Café II, Vienne, 1973–1974
 Les quatre phases d'aménagement de 1970, 1974, 1977, 1985 et le plan avec le volume simulé par les miroirs placés en vis-à-vis
 ■ Kleines Café II, Vienna, 1973–1974
 The four construction phases of 1970, 1974, 1977 and 1985, plus the ground plan including the space simulated by the mirrors opposite

Café im Museum für angewandte Kunst (MAK-Café), Wien, 1991–1993



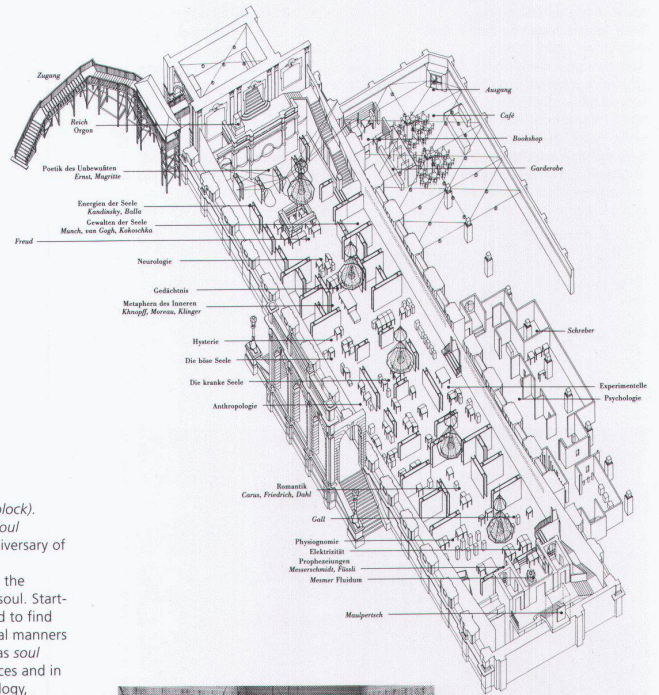


Atelier Singerstrasse 26A,
1986–1989

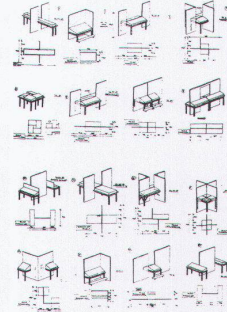
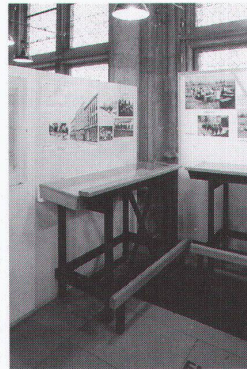
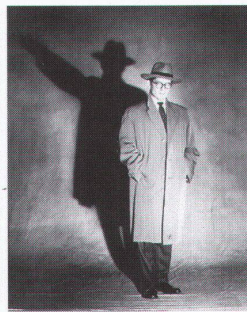
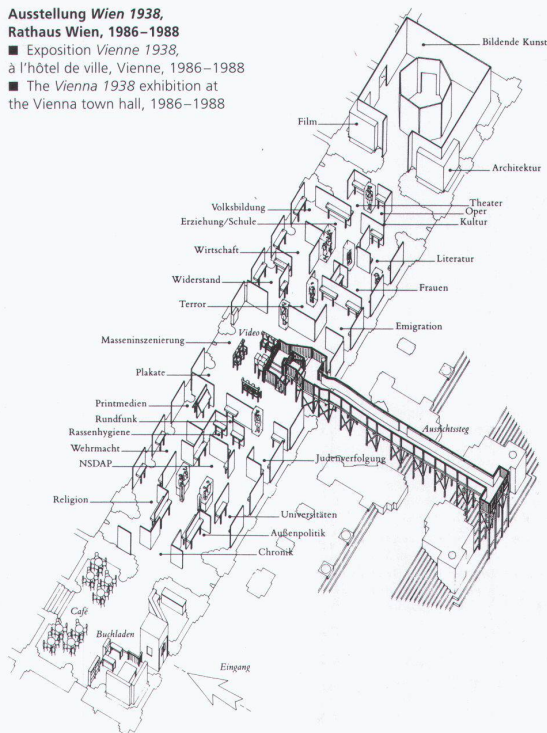
Ausstellung Wunderblock. Eine Geschichte der modernen Seele (anlässlich des 50. Todestages von Sigmund Freud);
Konzeption: Jean Clair, Cathrin Pichler, Wolfgang Pircher, 1988–1989
Die Ausstellung macht beim **funktionellen Konzept der Seele den Anfang**. Von hier aus wird zurückverfolgt, in welchen anderen, historischen Weisen, das was jeweils als **Seele** erscheint, zur Darstellung gebracht wird, sowohl in der Wissenschaft wie in der Kunst. Der Weg führt dabei in umgekehrter Chronologie bis vor 1800 zurück. Auf dem Rückweg, nunmehr in richtiger Chronologie, erschliesst sich von der alten Frage nach dem **Sitz der Seele** bis hin zu Sigmund Freud eine **Geschichte der modernen Seele**.

■ **Exposition Bloc-miracle. Une histoire de l'âme moderne** (à l'occasion du 50^{ème} anniversaire de la mort de Sigmund Freud)
Le **concept fonctionnel** de l'âme constitue le début de l'exposition. Partant de là, on peut remonter l'histoire des diverses manières de représenter l'âme, aussi bien dans la science que dans l'art. Ce chemin chronologiquement inverse remonte ce faisant en deça de 1800. Le chemin contraire, dans le sens chronologique cette fois, relève de la question bien connue du **siège de l'âme** et aboutit à Sigmund Freud avec l'**histoire de l'âme moderne**.

■ **Wunderblock (miracle block). A History of the Modern Soul** (exhibition on the 50th anniversary of Sigmund Freud's death)
The exhibition begins with the **functional concept** of the soul. Starting from here, it is retraced to find out in what other, historical manners what is generally defined as **soul** is represented in the sciences and in the arts. In reverse chronology, the path leads back to a time before 1800. On the way back, now in normal chronological sequence, the old question of **where the soul is located** is raised and traced up to Sigmund Freud's **A History of the Modern Soul**.



Ausstellung Wien 1938, Rathaus Wien, 1986–1988
■ Exposition **Vienne 1938**, à l'hôtel de ville, Vienne, 1986–1988
■ The **Vienna 1938** exhibition at the Vienna town hall, 1986–1988



Plakattendesign von Franz Mericek
■ **Projet d'affiche de Franz Mericek**
■ **Poster designed by Franz Mericek**

Untersuchungen zur Präsentation von Bildern und Dokumenten in verschiedenen Massstäben
■ **Recherches pour la présentation de vues et de documents à différentes échelles**
■ **Studies on the presentation of pictures and documents on various scales**

Lehnplatte zum Vertiefen in die zahlreichen Originaldokumente
■ **Pupitres pour consulter les nombreux documents originaux**
■ **Lean-on desks to study the countless original documents**

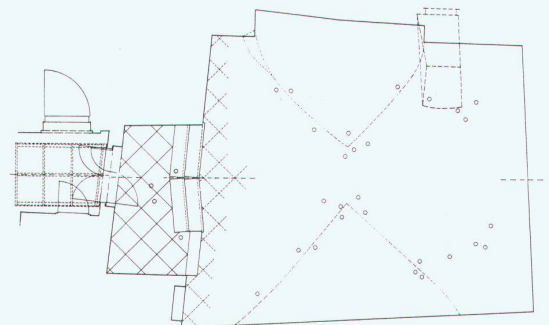
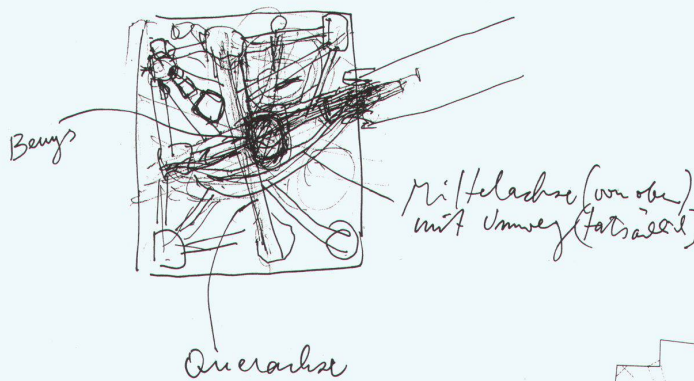
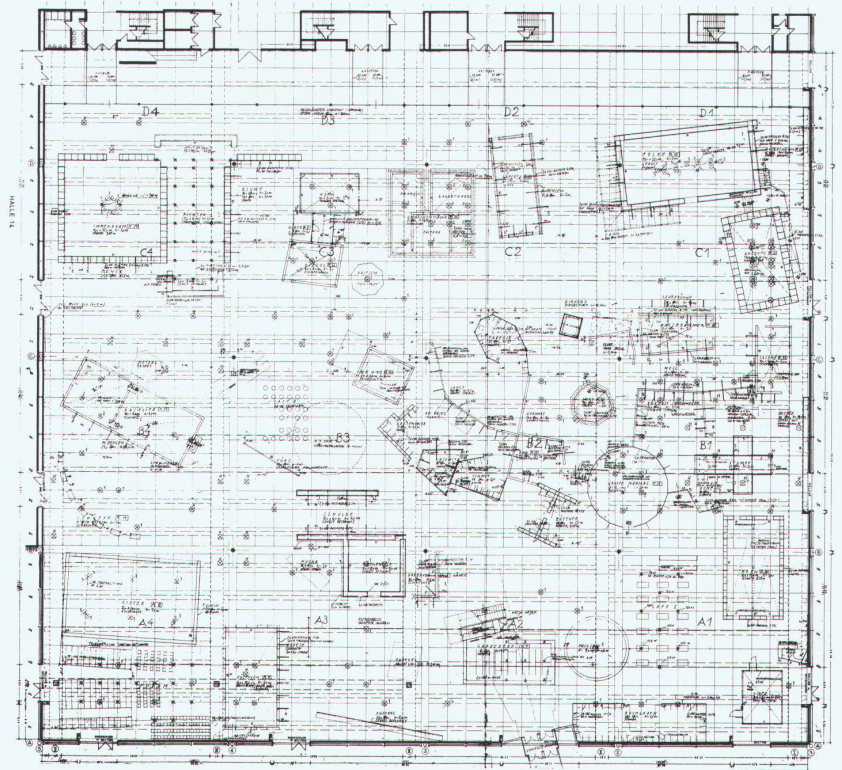
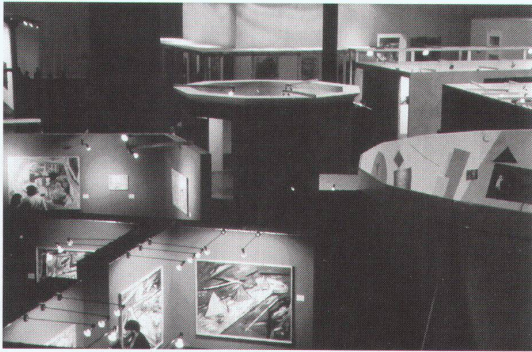
Das Thema Kultur (Theater, Oper usw.) mit Parteiuniform. Uniformen als einzige körperliche Exponate der Ausstellung.
■ **Le thème culture (théâtre, opéra, etc.) avec uniformes du parti. Les uniformes du parti, seuls objets corporels présentés à l'exposition.**
■ **"Culture" (theatre, opera, etc.) complete with a party uniform. Uniforms as sole physical exhibits.**

Ausstellung von hier aus.
Zwei Monate neue deutsche Kunst,
 Düsseldorf, 1983–1984;
 Konzeption: Kasper König
 Eine der grossen Düsseldorfer
 Messehallen mit 1200 m². Eine zu-
 fällige Anordnung erfordert sehr
 präzise Überlegungen. Entscheidun-
 gen, die man wirklich dem Zufall
 überlässt, geraten häufig zu schein-
 baren Absichten, von denen man
 sich gar keine Vorstellung gemacht
 hat.

■ Exposition von hier aus.
 Zwei Monate neue deutsche Kunst
 (Deux mois de nouvel art allemand)
 Avec 1200 m², l'une des plus grandes

halles de foire de Düsseldorf. Une dis-
 position fortuite doit s'appuyer sur
 des réflexions très sérieuses.
 Les décisions que l'on abandonne
 vraiment au hasard semblent fré-
 quemment être le résultat d'intentions
 que l'on n'avait absolument pas
 imaginées.

■ Exhibition of hier aus: Zwei Mo-
 nate neue deutsche Kunst, Düsseldorf
 (Two months of new German art)
 One of the large Düsseldorf fair halls
 with a total of 1,200 sqm. A random
 arrangement requires highly precise
 planning. Decisions left to chance
 turn into apparent intentions you
 never even imagined.



Kunsthaltung Hummel, Wien,
 1978–1980
 Statt eines Lichtschienensystems
 wurden Einzelpunkte für
 die Beleuchtung vorgesehen,
 die «zufällig» – in der Art eines
 Hautausschlags – nahe den
 Gewölbe-«falten» verteilt sind.
 Der Eindruck des Zufälligen, von
 selbst Entstandenen ist keineswegs
 dadurch zu erreichen, dass man
 beim Entwerfen achtlos oder
 zufällig vorgeht.

■ Au lieu d'un système de rails
 d'éclairage, on a prévu des points de
 lumière répartis «au hasard» – comme
 un eczéma – à proximité des «plis» de
 la voûte.

L'impression de contingence, de
 quelque chose s'étant fait tout seul,
 ne peut absolument pas être obtenue
 en projetant sans soin.

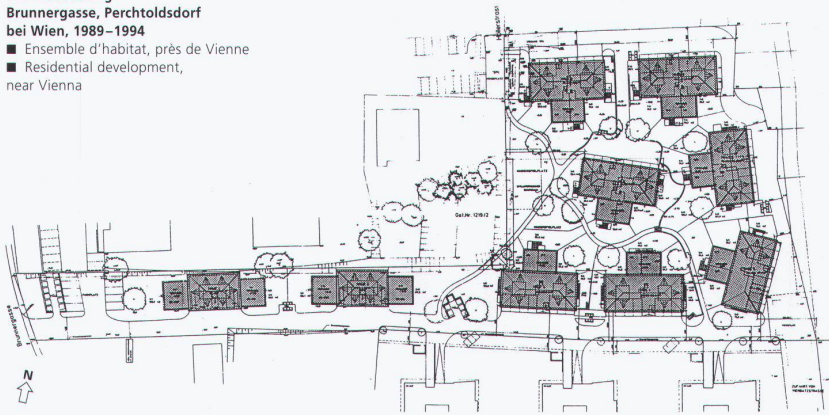
■ Instead of a light-bar system, in-
 dividual points were selected as lamp-
 mounting sites, seemingly "acciden-
 tally" spread along the vault "folds" –
 much like a rash in skin folds.
 The impression of pure coincidence,
 of something created spontaneously,
 cannot possibly be achieved by
 accident or without really paying
 attention in design.

Fotos: Jerzy Surwillo, Wien

Wohnbebauung

Brunnergasse, Perchtoldsdorf bei Wien, 1989–1994

- Ensemble d'habitat, près de Vienne
- Residential development, near Vienna



Wohnbebauung St. Peter Ost, Salzburg, Wettbewerbsprojekt, 1990
Der T-Haus-Typ setzt die streuartige Einfamilienhausbebauung fort; das lange Gebäude bildet eine topographische Orientierung.

- Ensemble d'habitat, projet de concours, 1990
- Le type de maison en T prolonge l'implantation en maisons familiales dispersées; le bâtiment allongé assure l'orientation topographique.
- Residential development, a 1990 competition project
- This type of T-shaped house continues the pattern of scattered one-family homes; the long building provides a topographical orientation.

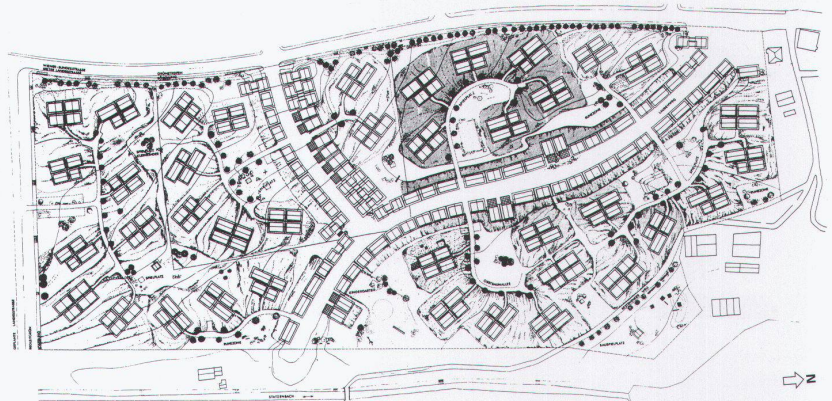


Wettbewerb Wohnen Morgen, Ortserneuerung Neumarkt mit Werner Appelt, Eberhard Kneissl, Elsa Prochazka, Adalbert Singer, Rolf Wessely, Projekt, 1975

- Concours Habiter demain. Rénovation du centre de Neumarkt, projet, 1975
- Living Tomorrow, a renewal competition for Neumarkt, a 1975 project

Von der neuen Erschliessungsstrasse ist der Kirchturm zu sehen. Das Planungs- und Bausystem bleibt offen in Richtung «Industrialisierung», aber auch für konventionelle Methoden und Baumaterialien, vor allem wenn Eigenleistung, Selbstarbeit und Selbstorganisation ermöglicht werden.

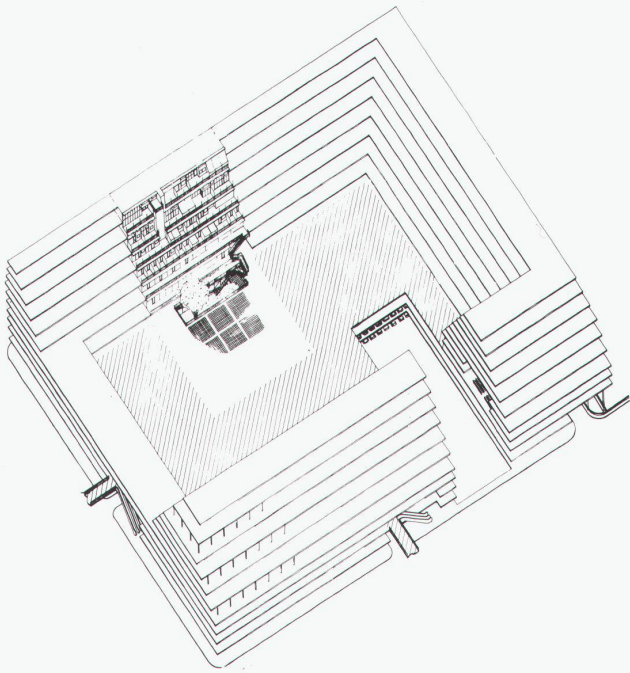
- Le clocher de l'église est visible depuis la voie de desserte.



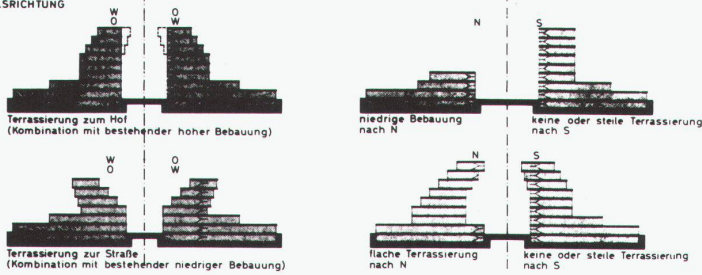
Le système de planification et de construction reste ouvert à l'«industrialisation», mais aussi à des méthodes et à des matériaux conventionnels, surtout si les intéressés peuvent ainsi participer, travailler et organiser eux-mêmes.

- The new access road provides a view of the steeple.
- The planning and construction system remains equally open to "industrial-

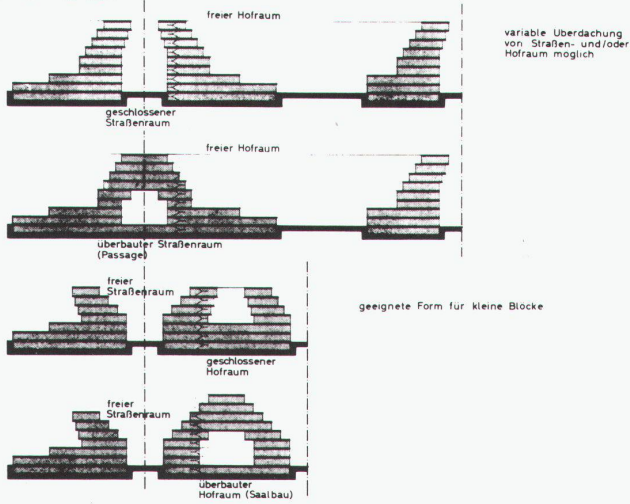
ization" and more conventional methods and materials, in particular if individual participation, work and organization are allowed.



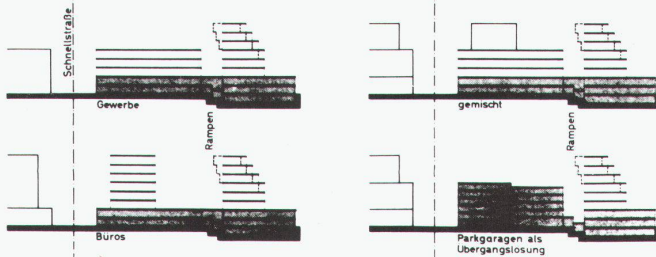
HIMMELSRICHTUNG



STRASSENRAUM — HOFRAUM

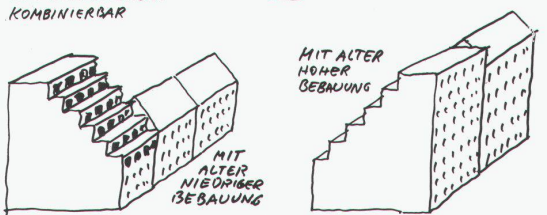
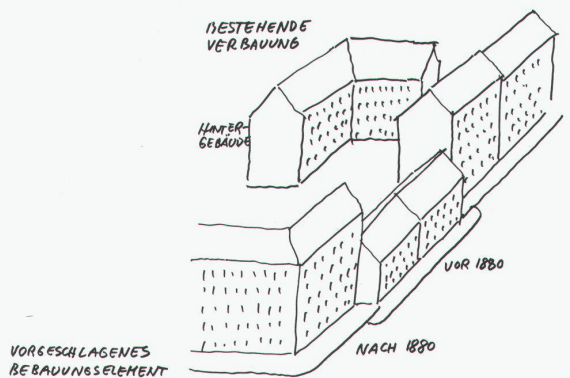
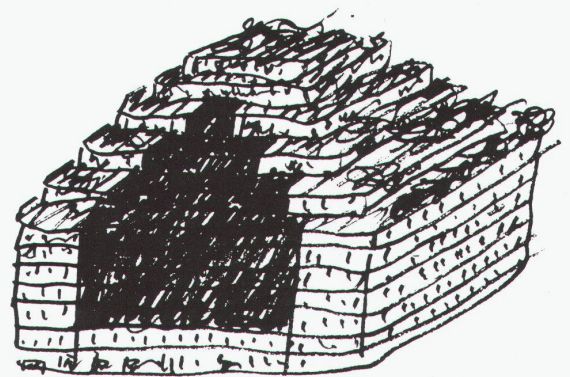


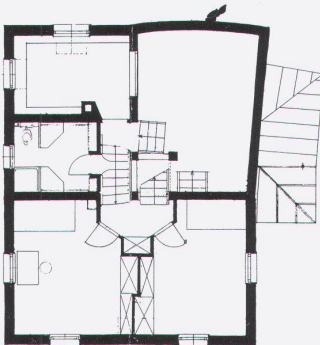
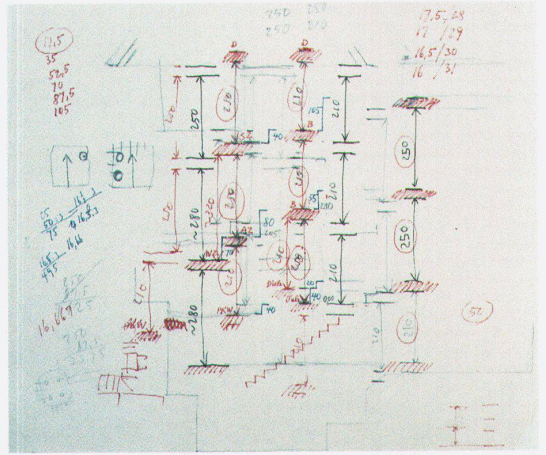
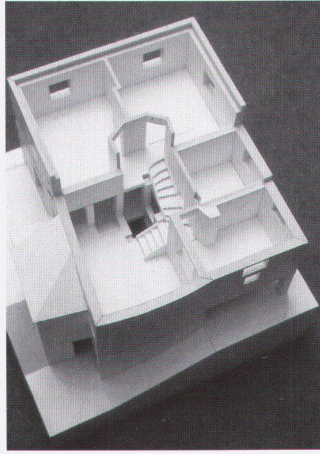
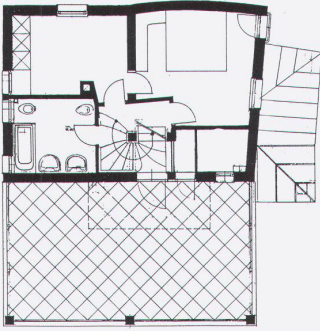
GEWERBEZONE



Stadterneuerung Schottenfeld in Wien, Projekt, 1966–1969
Suche nach einer Bebauungsstruktur, die die bestehende Blockbebauung sowohl mit freien Innenhöfen als auch mit Vollüberbauungen interpretieren kann. Zu einer kleinteiligen Stadtstruktur gehört die «Überblendung» verschiedener kompatibler Bebauungspläne.

■ Rénovation urbaine de Schottenfeld à Vienne, projet 1966–1969
Recherche d'une structure d'implantation à même d'interpréter la structure en îlots existante, tant ceux à cours intérieures que ceux complètement bâtis. L'obtention d'une structure urbaine à petite échelle implique la «superposition» de divers plans d'implantation compatibles.
■ The Schottenfeld urban redevelopment project, Vienna, 1966–1969
Search for a building typology able to interpret the existing block fabric with either open interior courtyards or fully covered by blocks. In fact, any small scale fabric includes the superposition of various compatible building plans.



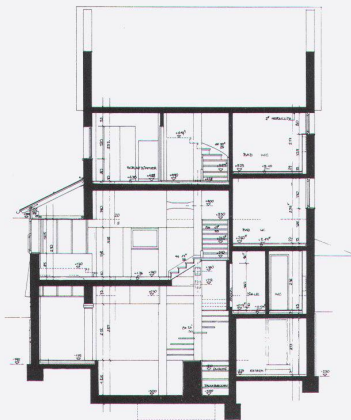
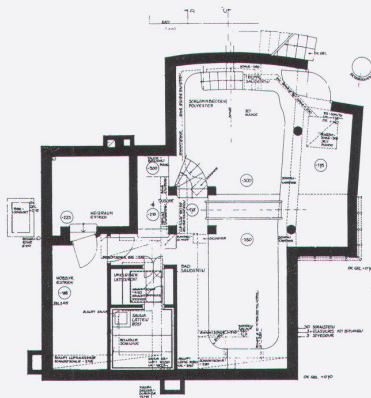
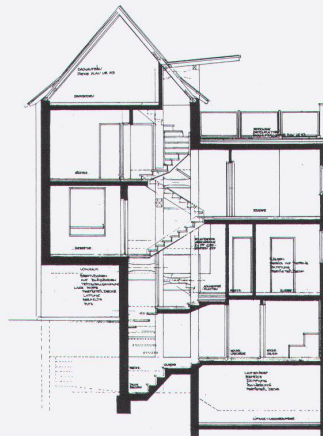
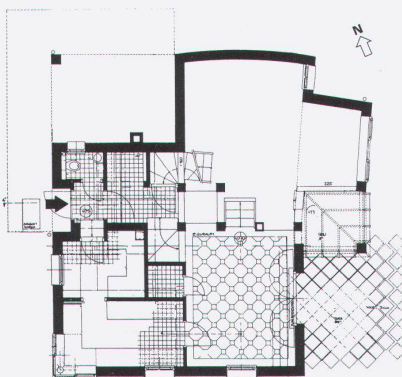


Haus M., Schwechat bei Wien, 1977–1981

Alle Räume, die wir schaffen, bilden neben sich und zwischen einander Negativräume. Sie zu vernachlässigen ist nicht nur im praktischen, sondern auch im künstlerischen Sinn unökonomisch. Loos hat dieses Prinzip vom Grundriss in den Schnitt übertragen. Man muss Unbehagen empfinden, wenn man den Raum etwa unter einer Treppe, unter einem Sitz – seien es auch nur Kubikdezimeter – grundlos ungenutzt lässt. Das von Loos gegebene Thema des «Raumplans» wird um so schwieriger, je kleiner das Haus ist. Loos selbst hat den Raumplan fast nie über mehr als zwei Geschosse geführt. Auch bei ihm kommt der Raumplan aussen nur andeutungsweise zur Erscheinung.

■ La maison M., Schwechat près de Vienne, 1977–1981
Tous les espaces que nous créons engendrent autour d'eux et entre eux des espaces négatifs. Les négliger n'est pas économique, tant au sens pratique qu'au sens artistique. Loos a transposé ce principe du plan à la coupe. On doit ressentir une gêne lorsque l'espace sous un escalier, sous un siège par exemple – ne serait-ce que quelques décimètres cubes – reste inutilisé sans raison. Le thème proposé par Loos avec le «plan spatial» est d'autant plus difficile que la maison est petite. Loos lui-même n'a jamais étendu son plan spatial sur plus de deux étages. Même chez lui, le plan spatial n'apparaît extérieurement que de manière allusive.

■ The M. house, Schwechat near Vienna, 1977–1981
Whatever spaces we create will in turn create adjacent negative spaces and interstices. To neglect the latter is highly uneconomic in a practical but also in an artistic sense. Loos transferred this principle from plan to section. It simply makes you feel uneasy to leave e.g. a space underneath a staircase or a seat – even if it is only a matter of some cubic decimetres – unused with no reason. Loos' "spatial plan" is more difficult, the smaller the house. Indeed, Loos himself hardly ever designed a spatial plan covering more than two levels. Besides, his spatial plan was only vaguely visible on the exterior.



Dachgeschoss
■ Etage attique
■ Roof floor

Obergeschoss
■ Etage
■ Upper floor

Erdgeschoss
■ Rez-de-chaussée
■ Ground floor

Untergeschoss
■ Sous-sol
■ Basement

U-Bahn-Trasse Otto-Wagner-Brücke, Wien, Wettbewerbsprojekt mit Heinrich Mittnik, 1982–1983 Die grosse, als «Stadttr» interpretierte Stadtbahnbrücke Otto Wagners über die Wienzeile (die als Boulevard auf dem eingewölbten Wienfluss vorhergesehen war) sollte wegen einer anderen Trassierung abgetragen oder allenfalls funktionslos stehengelassen werden. Der Entwurf wies nach, dass die Brücke in die Neutrassierung eingebunden werden konnte. Die Brücke besteht heute weiter in Funktion; die Anschlussstrecken wurden in Otto-Wagner-Manier imitiert. Unter «Erhaltung» ist die Sanierung und Konservierung des Vorhandenen zu verstehen d.h.

- nicht ergänzender Entwurf «im alten Stil»;
- nicht Übertragung von Bauwerken an eine andere Stelle;
- nicht grundsätzliche Neuherrstellung aller bereits fehlenden Teile;
- nicht grundsätzliche Ausbesserung aller (z.B. Kriegs-)Schäden. Die grundlegenden Entwurfsgedanken für die Neubauten sind folgende:
- keine Imitation, also keine Anklänge an Jugendstilformen, die ausserdem ein Missverständnis gegenüber Wagner darstellen würden;
- Zurückhaltung, also keine an die konstruktive Problematik herangetragen vordergründigen Formvorstellungen;
- Abstimmung der Spannweiten, also keine mit der grossen Brücke konkurrierenden neuen Tragwerke.

■ Tracé du métro sur le pont Otto Wagner, Vienne, projet de concours avec Heinrich Mittnik, 1982–1983 Le grand pont du chemin de fer urbain d'Otto Wagner interprété comme «porte» sur la Wienzeile (boulevard prévu sur la rivière Wien recouverte),

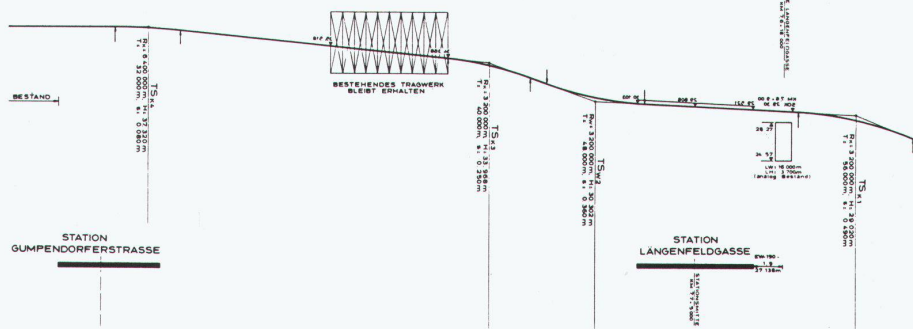
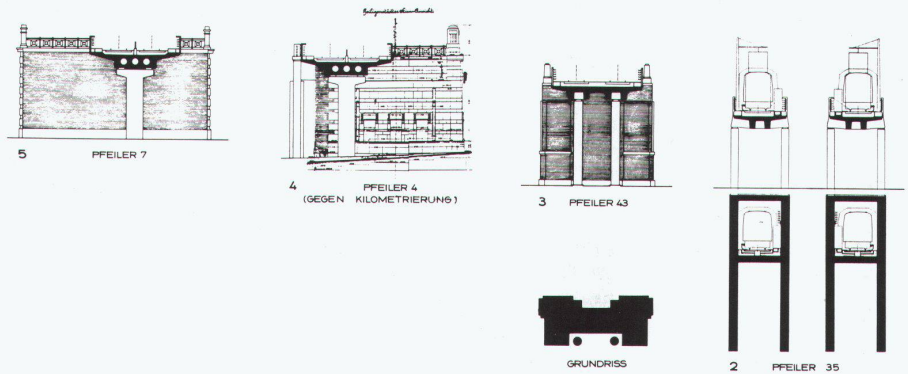
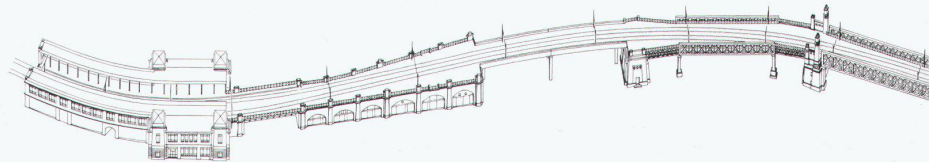
devoir être démolit ou éventuellement laissé inutilisé sur place, en raison d'un changement du tracé. Le projet montra que le pont pouvait être intégré à ce nouveau tracé. Le pont est maintenant encore en fonction; les tronçons de raccordement ont été imités à la manière d'Otto Wagner. Par «sauvegarde», il faut comprendre rénovation et conservation de l'existant, c.-à.-d.

- pas de projet complémentaire «en style ancien»;
- pas de transfert d'ouvrage en un autre emplacement;
- pas de reconstruction systématique de parties déjà manquantes;
- pas de réfection systématique de tous les dommages (p.ex. dus à la guerre).

Les principes de projet fondamentaux pour les nouvelles constructions sont les suivants:

- pas d'imitation, donc pas de référence aux formes Art Nouveau qui représenteraient d'ailleurs un malentendu vis-à-vis de Wagner;
- retenue, donc aucune conception essentiellement formelle appliquée à la problématique de construction;
- adaptation des portées, donc pas de nouvelles structures en concurrence avec le grand pont.

■ Subway line, Otto-Wagner-Brücke, Vienna, competition project with Heinrich Mittnik, 1982–1983 The large commuter-train bridge interpreted as "town gate" by Otto Wagner spans the Wienzeile (planned as a boulevard on the vaulted Wien River) was to be demolished in favour of a different terracing or possibly left standing though bereft of function. The design proved that the bridge could be integrated into the new line layout. Today, the bridge still fulfils its function; the branch lines imitate Otto Wagner's design. "Preservation" is to be interpreted as a redevelopment and preservation



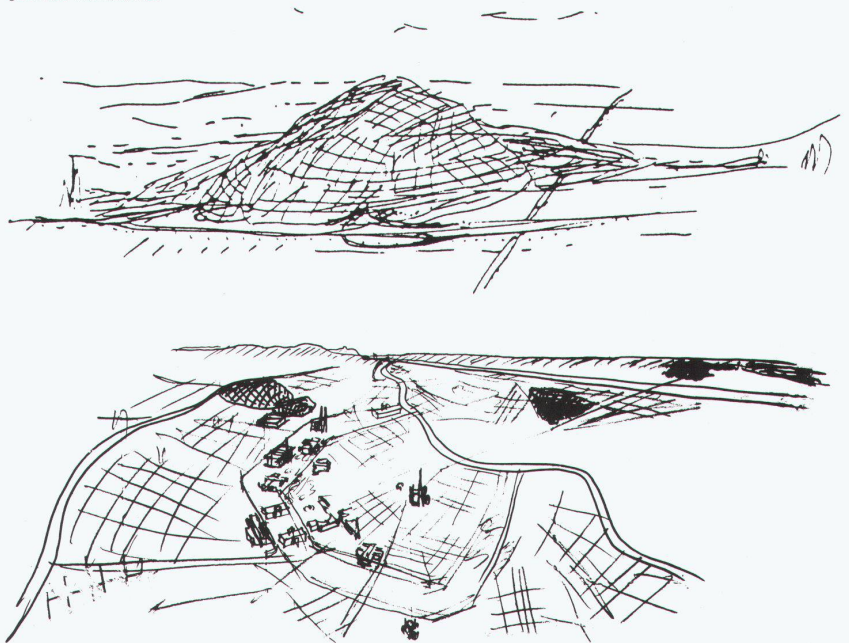
Räumlicher Städtebau, 1969 Die bestehende Stadt hat eine flächige Struktur. Alle Punkte im Raum sind nur über die Grundebene erreichbar. Aber innerhalb der zweiten Dimension ist diese Struktur anpassungsfähig und variationsreich. Sie kann sich nach allen Richtungen beliebig ausdehnen; ihre Begrenzungen sind zufällig. Übertragen wir die Begriffswelt des flächigen Städtebaus in den Raum: Es ergibt sich als Gedankenmodell das total verbaute Volumen, die zufällige äussere Begrenzung. Das statische System ist vielfach überbestimmt und überdimensioniert. Jeder Teil des Systems ist durch ein anderes System ersetzbar. Während des Umbaus nehmen die Kräfte einen anderen Verlauf – diese statischen «Umleitungen» können durch elektronische Datenverarbeitung kontrolliert werden. In den geschlossen bebaubaren Hoffnungsgebieten der bestehenden Stadt entwickelt sich die flächige Struktur in die dritte Dimension. Es entstehen Grossformen; nicht als blosse Vergrösserungen von Scheiben, Türmen oder anderen Bautypen, sondern wuchernde, amöbenhaft wachsende und wandernde Gebilde – gleichwohl unverwechselbare Individualitäten.

■ Urbanisme spatial, 1969 La ville existante présente une structure en surface. Tous les points dans l'espace ne sont accessibles que par le plan de base. Mais au sein de la deuxième dimension, cette structure est susceptible d'adaptation et riche de variations. Elle peut s'étendre librement dans toutes les directions; ses limites sont contingentes.

Extrapolons les notions de l'urbanisme en surface à l'espace: nous obtenons un modèle idéal: le volume totale-ment bâti, la limite extérieure contingente. Le système statique est multiplement surdéfini et surdimensionné. Chaque partie du système peut être remplacée par un autre système. Pendant la transformation, les forces s'écoulent différemment – ses «déviation» statiques peuvent être contrôlées par traitement électronique. Dans les territoires continus susceptibles d'être bâtis de la ville existante, la structure en surface se développe dans la troisième dimension. Il se crée des grandes formes; non pas des agrandissements de lames, de tours ou autres formes bâties, mais des complexes comparables à des amibes que prolifèrent, croissent et se déplacent tout en restant des individualités de caractère unique.

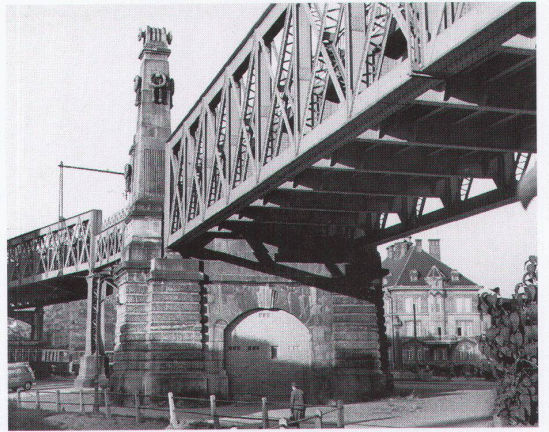
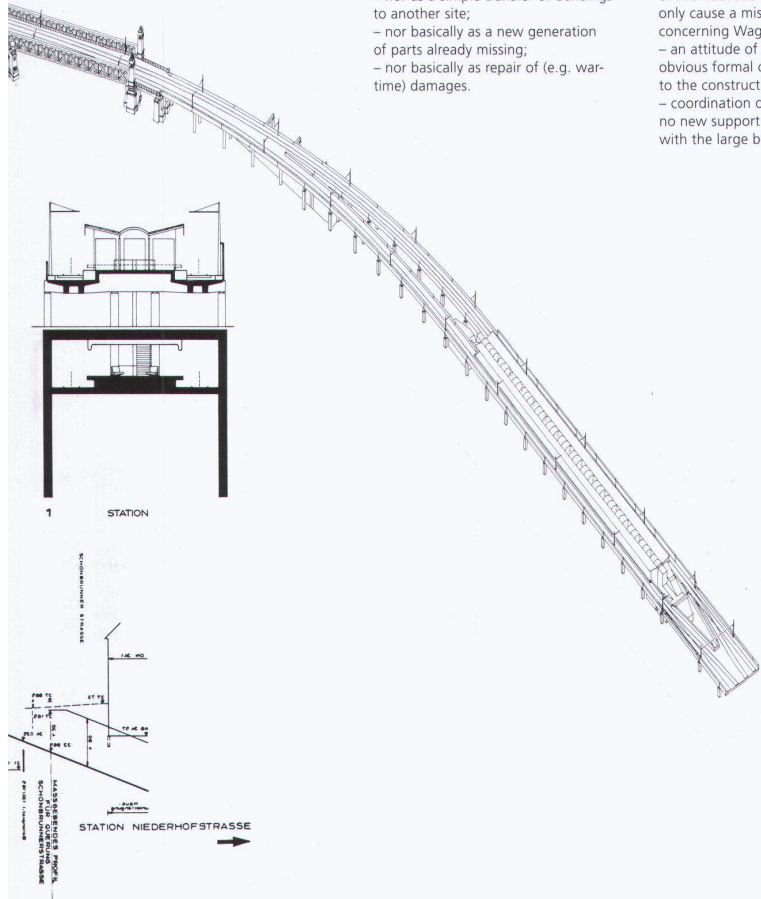
■ Spatial urban planning, 1969 The existing town is based on a surface structure. All points within space are only accessible by way of the ground level. But within the second dimension, this structure is adaptable and rich in variations. It can expand in all directions; its limits are quite accidental. Let us transfer the terminology of urban surface planning to space to create a totally built volume, a random delimitation. The structural system is overdefined and overdimensioned. Each part of the system can be replaced by another system. In the course of the conversion, forces are turned around – and these structural "reroutings" can be controlled electronically. In the existing, closed urban areas to

be built on, this surface structure develops into a third dimension. Large forms are created – but not as merely magnified forms of slice-shaped buildings, towers, or other types of construction but proliferating and wandering shapes growing like amoeba – though still as clearly distinguishable individualities.



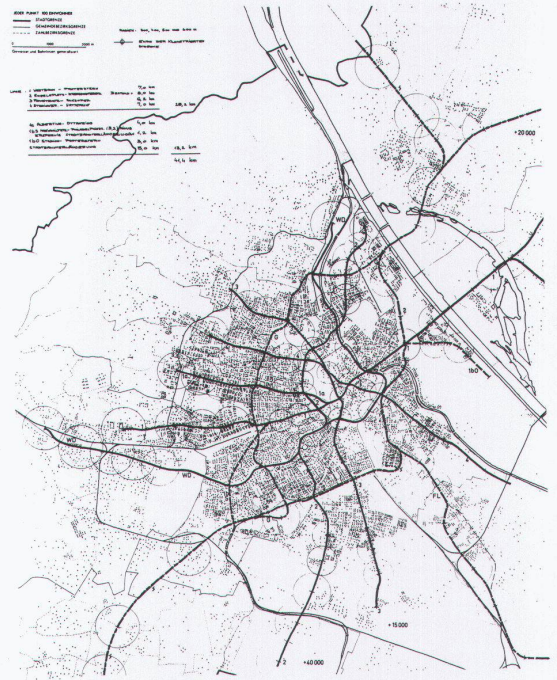
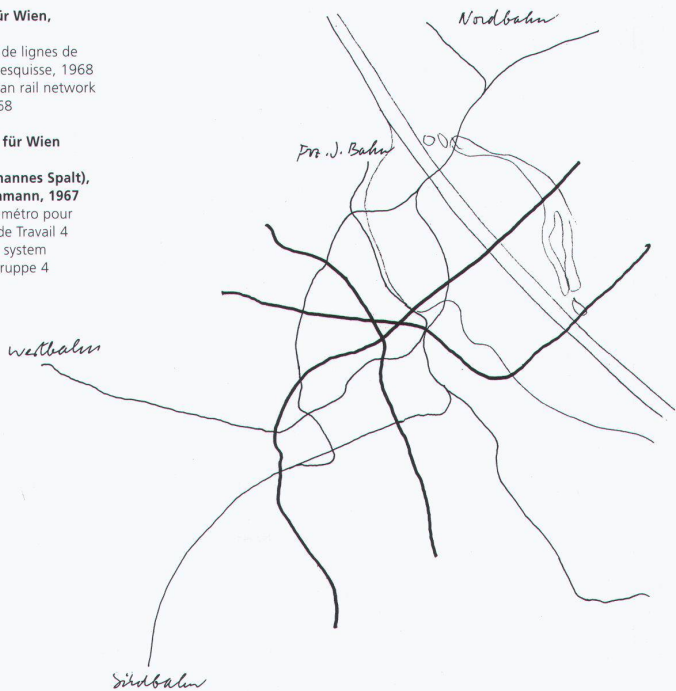
of the existing substance, that is
 – not as a complementary design “in
 the old style”;
 – nor as a simple transfer of buildings
 to another site;
 – nor basically as a new generation
 of parts already missing;
 – nor basically as repair of (e.g. war-
 time) damages.

The basic design principles for
 new constructions are as follows:
 – no imitation, that is, no recalling
 of Art Nouveau styles which would
 only cause a misunderstanding
 concerning Wagner;
 – an attitude of reserve, that is, no
 obvious formal concepts added to
 the construction problem as such;
 – coordination of spans, that is,
 no new support structures competing
 with the large bridge.



U- und S-Bahn-Netz für Wien, Skizze, 1968
 ■ Réseau de métro et de lignes de banlieue pour Vienne, esquisse, 1968
 ■ Subway and suburban rail network for Vienna, sketch, 1968

U-Bahn-Netz-Entwurf für Wien mit Arbeitsgruppe 4 (Friedrich Kurrent, Johannes Spalt), Hugo Potyka, O. Steinmann, 1967
 ■ Projet de réseau de métro pour Vienne par le Groupe de Travail 4
 ■ Design of a subway system for Vienna by Arbeitsgruppe 4



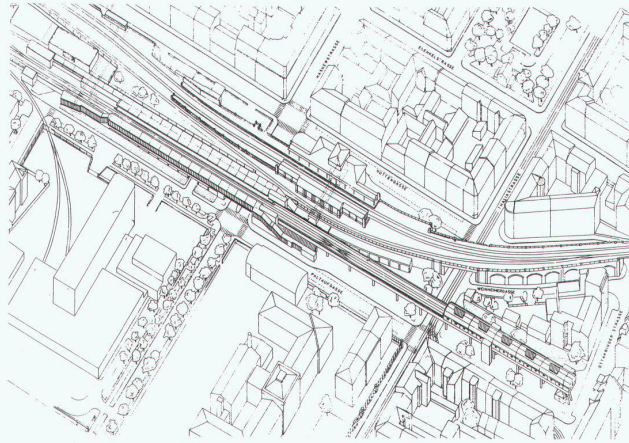
Generelle Planung U3-West, Stadt Wien, 1985–1988
Nach Umlenken der westlichen Radiallinie wird sie mit der Ringlinie der Schnellbahn verknüpft. Die neue Endstelle tritt in Relation mit einer der Stationen von Otto Wagners ehemaliger «Vorortelinie».

■ Planification générale de la ligne U3-Ouest, Ville de Vienne, 1985–1988

Après déviation, la ligne radiale ouest sera raccordée à la ligne de ceinture rapide. Le nouveau terminus est mis en relation avec l'une des stations de l'ancienne «ligne des faubourgs» d'Otto Wagner.

■ General planning of U3-West, Vienna, 1985–1988

After the rerouting of the western radial line, it connects with the ring-type line of the municipal railway. The new terminus relates to one of Otto Wagner's former "suburban line" stops.



Blockbebauung an der Wendeanlage der U3-West, Wien Ottakring; Bauträger: Bauträger Austria Immobilien, 1990–

■ Ensemble en îlot près de la boucle de retournement de la ligne U3-Ouest, Vienne Ottakring; promoteur: Bauträger Austria Immobilien, 1990–

■ Block building at the U3-West turnaround, Wien Ottakring; developer: Bauträger Austria Immobilien, 1990–

Der Baublock um die Wendeanlage hinter der Endstation der U3. Dieses Gebäude wird vermutlich das einzige in Wien bleiben, in das die U-Bahn in Hochlage sichtbar hineinfährt.

Die U-Bahn-Trasse charakterisiert das Gebäude nicht nur von aussen,

sondern auch im Innern durch die sichtbar bleibenden Tragwerke.

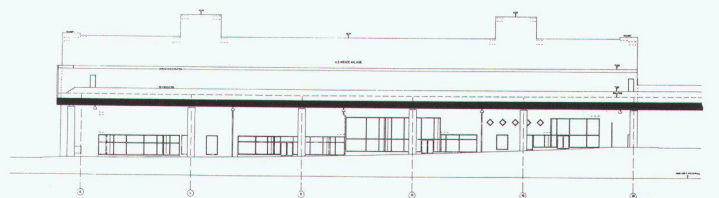
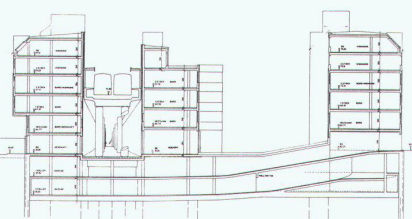
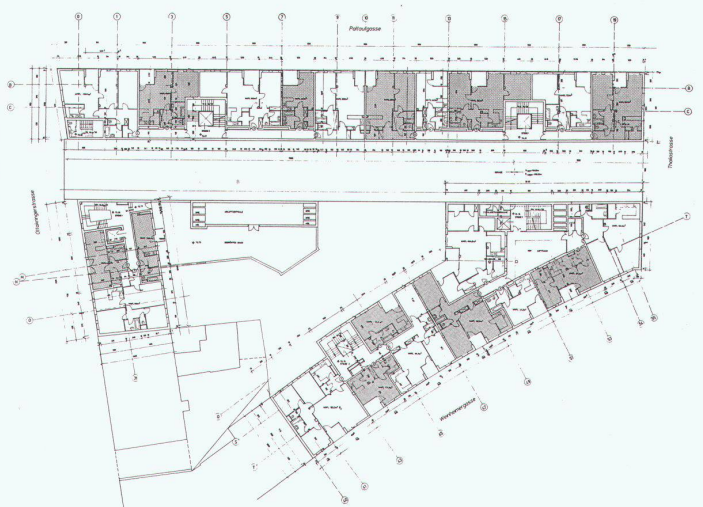
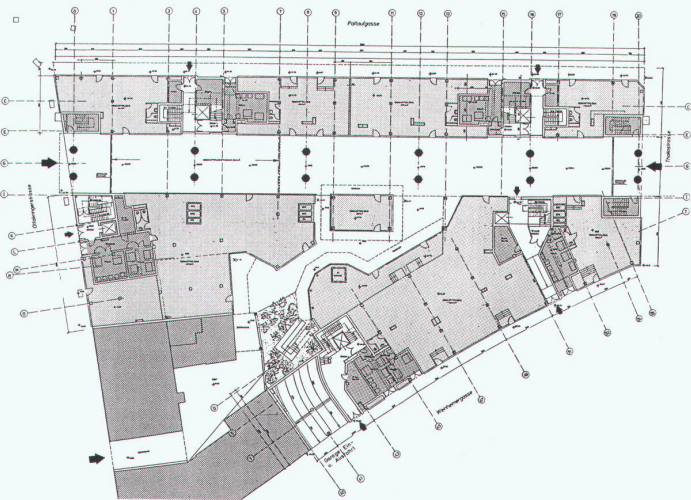
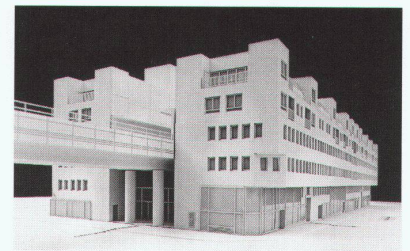
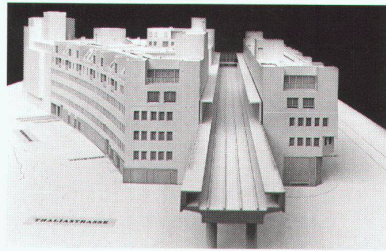
■ Le volume bâti autour de la boucle située derrière le terminus de l'U3. Ce bâtiment restera probablement le seul à Vienne où l'on voit le métro aérien pénétrer.

Le tracé du métro caractérise le bâtiment, non seulement à l'extérieur, mais aussi à l'intérieur par la structure portante qui reste apparente.

■ The block around the turnaround facility behind the U3 terminus.

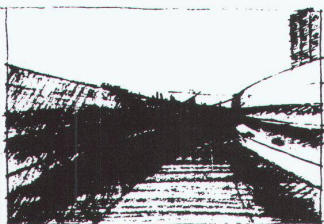
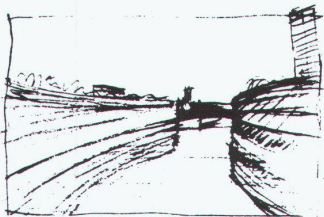
This building will probably remain the only one in Vienna into which the subway will lead as an elevated line.

The subway line characterizes the building not only from outside but also on the inside, by its visible support structures.



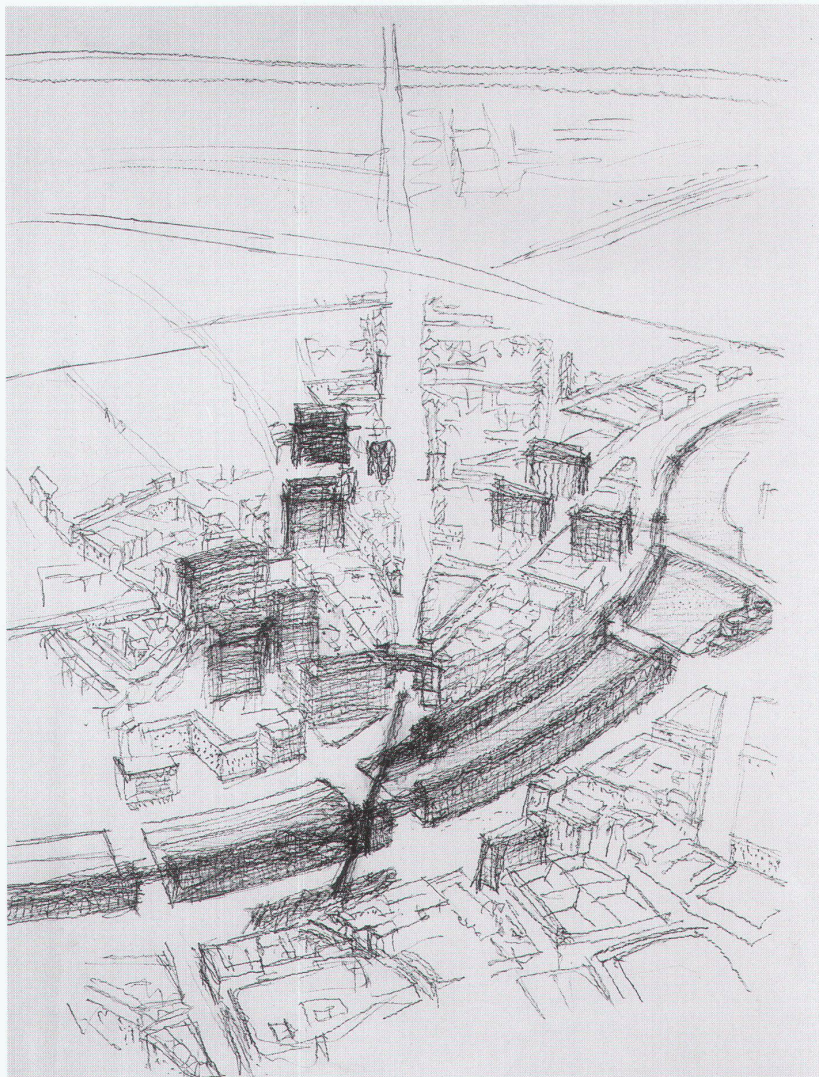
Bebauung am Donaukanal in Wien, Skizzen, 1971–1972

- Ensemble près du canal du Danube à Vienne, esquisses, 1971–1972
- Building project on the Donaukanal in Vienna, sketches, 1971–1972



Hochhauskonzept jenseits des zentralen Abschnitts des Donaukanals, Skizze, 1972

- Solution d'immeubles-tours au-delà du tronçon central du canal du Danube, esquisse, 1972
- High-rise concept beyond the central segment of the Donaukanal, sketch, 1972



Innere Stadterweiterung Donauinsel, Wettbewerbsprojekt, 1974

Der verbesserte Hochwasserschutz der Donau mit seinem zweiten Gerinne und einer hochwasserfreien Insel wurde als Anlass für eine multifunktionelle Bebauung gesehen.

Ausbildung einer starken Raumwirkung auf der langgestreckten Insel und die Erhaltung wenigstens eines Teils des gewachsenen Bodens, seiner Formation und seiner Bepflanzung. Das Aushubmaterial des Entlastungsgerinnes ist daher nicht gleichmässig auf der Insel verteilt, sondern an den beiden Inselufern zu Dämmen aufgeschüttet, mit einer Längsmulde dazwischen.

In der Längsmulde waren Siedlungsversuche vorgeschlagen – ausgehend von hier provisorisch wohnenden auswärtigen und Fremdarbeitern der Baustelle – mit dem Ziel, die Vorteile des Kleingartenwesens, des klassischen Wiener Siedlungswesens und der ungeplanten Einzelhaussiedlung zu vereinigen: also ein Maximum an Selbstverwirklichung mit einem Minimum an Aufwand, Organisation und Bevormundung.

■ Extension urbaine interne dans l'île du Danube, projet de concours, 1974
Les ouvrages améliorant la protection contre les crues du Danube avec le second fossé de décharge et une île à l'abri des inondations furent considérés comme propices à un ensemble bâti multifonctionnel.

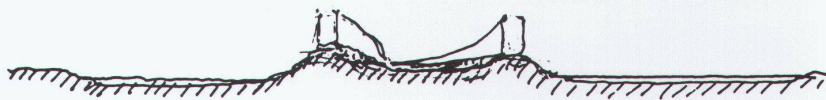
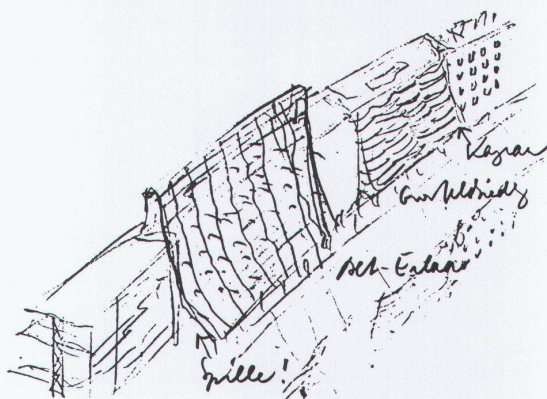
Constitution d'un puissant effet spatial sur l'île de forme oblongue et sauvetage d'au moins une partie du sol naturel, de sa formation et de sa végétation. Les déblais du fossé de décharge ne furent pas répartis régulièrement sur toute l'île, mais concentrés pour former deux digues longeant les rivages et entourant une dépression centrale longitudinale. Dans cette dépression longitudinale, on fit des propositions d'établissement pour d'abord fixer les personnes de l'extérieur et les travailleurs étrangers habitant là provisoirement et dans le but de réunir les avantages des jardins ouvriers, des cités d'habitat viennoises classiques et d'une implantation non réglementée de maisons familiales: donc un maximum d'individualité avec un minimum de dépense, d'organisation et de tutelle.

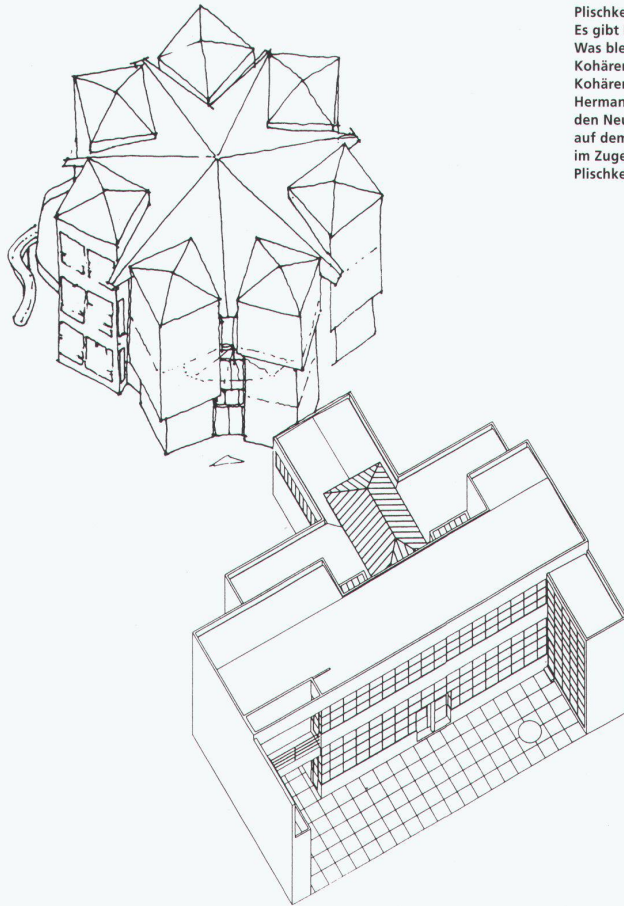
■ Interior urban expansion on the Donauinsel, competition project, 1974

An improved high-water protection with second raceway and a high-water proof island offered an opportunity to create a multifunctional building.

Generation of a strong spatial impact on the long island and preservation of at least part of the naturally evolved ground, its formation and plants. The excavated material of the spillway is, therefore, not regularly distributed over the island but deposited along the banks of the island in the form of embankments, with a longitudinal depression in-between.

For this depression, settlement projects based on the outside and foreign workers of the site living here on a temporary basis were proposed – with the final objective of combining the advantages of garden allotments, classical Viennese settlement types and a random single-house settlement: that is, a maximum of self-realization with a minimum of expenditure, organization and impositions by others.



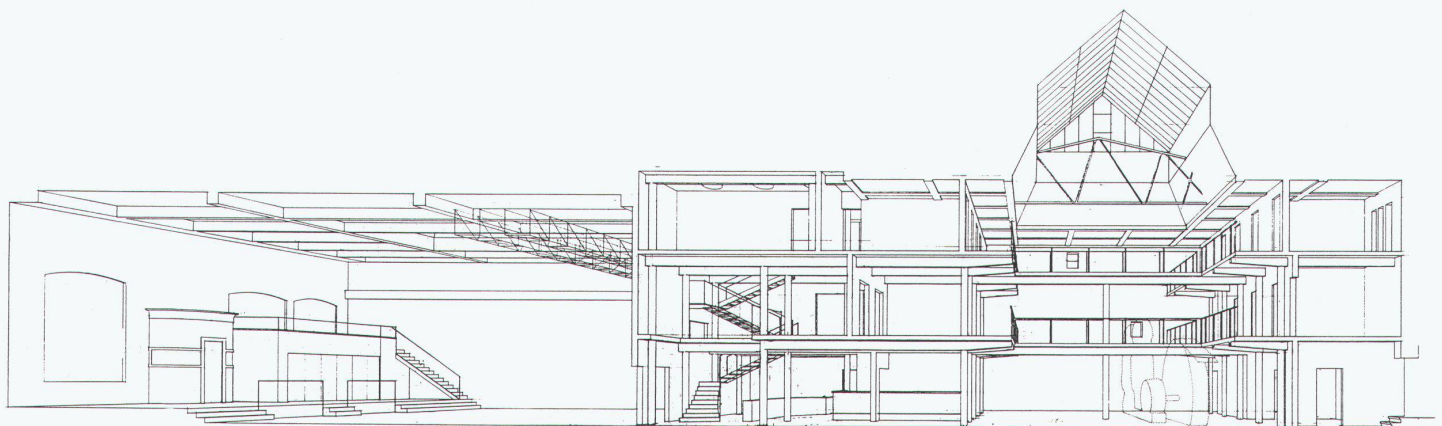
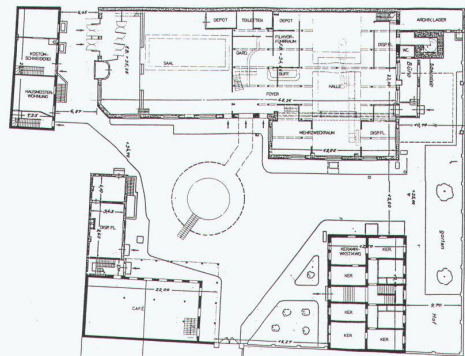
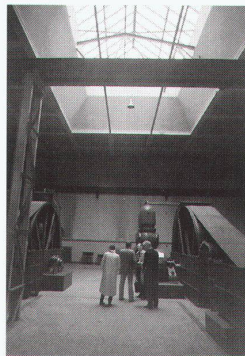


Plischke, 1994 –
Es gibt keinen modernen «Stil».
Was bleibt, ist jeweils angemessene
Kohärenz – sei es auch eine
Kohärenz durch Widersprüche.
Hermann Czech: Entwurfsskizze für
den Neubau eines Kindergartens
auf dem gleichen Grundstück
im Zuge der Rekonstruktion von
Plischkes Arbeitsamt Liesing.

■ Plischke, 1994 –
 Il n'existe pas de «style» moderne.
 Seule subsiste dans chaque cas une
 cohérence convenable – même s'il
 s'agit d'une cohérence de contradic-
 tions.
 Hermann Czech: Esquisse de projet
 pour la construction d'une nouvelle
 école maternelle sur le même
 terrain, dans le cadre de la reconstruc-
 tion de l'Office du travail de Plischke
 à Liesing.
 ■ Plischke, 1994 –
 There is no modern "style". What is
 left is a suitable coherence – even
 though one based on contradictions.
 Hermann Czech: design sketch for the
 new kindergarten building at the
 same site as part of a reconstruction
 of Plischke's *Arbeitsamt Liesing*.

Jugendzentrum *Alte Pumpe*, Berlin,
Siegerprojekt eines Gutachter-
verfahrens, 1983, nicht ausgeführt.
Ausnutzung der bestehenden
Maschinenhalle mit Oberlichtern für
zwei grosse Räume mit verschie-
denen Raumeigenschaften. Der
«Saal» mit dem alten Laufkran ist
eher für Veranstaltungen geeignet;
die «Halle» mit Galerien ist eher
für das gesellige Zentrum. Der
Prozess der Aneignung muss offen-
gehalten, andererseits aber in Gang
gesetzt werden.
 ■ Centre de jeunes *Alte Pumpe*,
 Berlin
 Projet primé d'un processus d'exter-
 pise, 1983, non réalisé. Exploitation de
 la halle des machines à lanterneaux
 existante pour obtenir deux grands

volumes ayant différentes caractéris-
 tiques spatiales. La «salle» avec
 l'ancien pont roulant convenant
 plutôt aux manifestations; la «halle»
 avec galerie est surtout un centre
 de rencontre. Le processus d'appro-
 priation doit rester ouvert, mais
 aussi être mis en marche.
 ■ The *Alte Pumpe* youth centre,
 Berlin, expertise project winning
 in 1983, not realized. Utilization of
 the existing machine hall with sky-
 lights for two large rooms with differ-
 ent spatial properties. The "hall"
 with the old overhead crane is suit-
 able for events; the one with
 the galleries, however, as a social
 gathering-place. The process of
 appropriation has to remain open,
 however to be initiated.

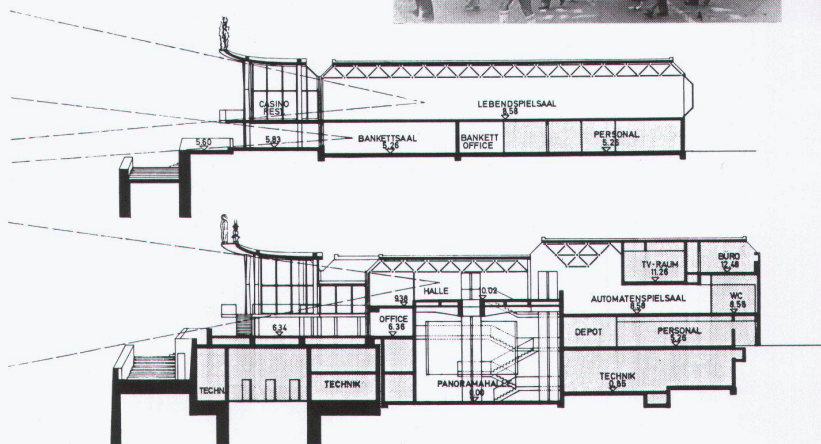
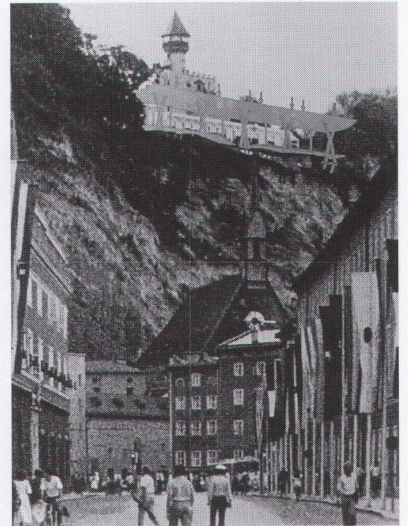
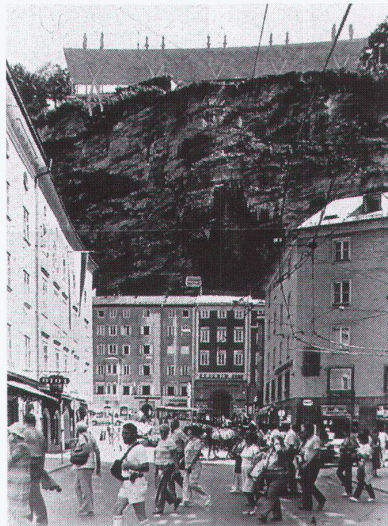
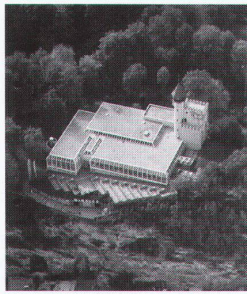


Zubau Casino Winkler, Salzburg, Gutachterprojekt, 1986
 Das ungeliebte Gebäude aus den siebziger Jahren bleibt durch den Zubau hindurch in der Tiefe sichtbar und wird durch ihn gewissermaßen gerahmt. Ebenso ist auch der Ausblick von dort gewahrt.

■ Agrandissement du Casino Winkler, Salzbourg, projet d'expertise, 1986

Ce bâtiment peu apprécié des années soixante-dix reste visible en profondeur à travers l'agrandissement et se trouve en quelque sorte, encadré par celui-ci. La vue depuis l'emplacement est également sauvegardée.

■ Addition to the Casino Winkler, Salzburg, expertise project, 1986
 The unloved building created in the seventies remains visible through the addition in the depth and is framed by it. The view from the old building is preserved as well.



«Ein nutzbarer Innenraum für die Gloriette», Projekt, 1994
 Die Gloriette wurde von dem interessanten und schillernden Architekten Ferdinand von Hohenberg entworfen (1775). Sie illustriert den Übergang vom Spätbarock zum Neoklassizismus.
 Im Zuge einer administrativen Neuordnung untersteht der Schloss- und Gartenkomplex Schönbrunn derzeit einer quasi-privaten Betriebsgesellschaft, die ihre Einkünfte zum Zwecke der Erhaltung des Schlosses und der ganzen Anlage optimieren kann. Daraus resultiert beispielsweise die Anforderung, die Gloriette gastronomisch zu nutzen.

Verglasung der mittleren Arkadenhalle: die «politische» Lösung, die jedoch die architektonische Absicht des Silhouettengebäudes am nachhaltigsten zerstört. Für diese Lösung spricht nur, dass die Gloriette leider von 1780 bis 1920 in diesem Zustand war – was jetzt scheinheilig als «wiederherzustellender Originalzustand» propagiert wird.

Dachaufbauten aus Glas. Dieser Vorschlag ist mehr im Sinne des Architekten Ferdinand von Hohenberg als die Verglasung des Mittelteils, mit der sein Silhouettengebäude kurz nach Fertigstellung verdorben wurde. Die gewonnene Fläche für den Ganzjahresbetrieb ist doppelt so gross, die Aussicht natürlich noch besser, die bauphysikalischen Probleme einer Temperaturbelastung der historischen Deckenkonstruktion aus Holz und Putz treten nicht auf.

■ «Un volume intérieur utilisable pour la Gloriette», projet, 1994
 La Gloriette fut projetée par l'intéressant et brillant architecte Ferdinand von Hohenberg (1775). Elle illustre la transition entre la fin du baroque et le néoclassique.
 A la suite d'une réorganisation administrative, le complexe du château et du parc de Schönbrunn est actuellement géré par une société quasi-privé qui peut optimiser ses revenus dans le but d'entretenir le château et son entourage. Il en résulte par exemple la volonté d'utiliser la Gloriette pour la gastronomie.

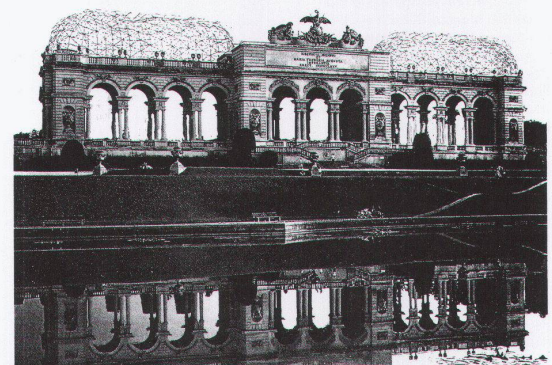
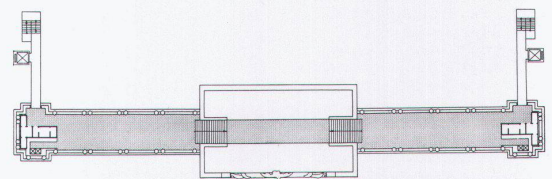
Vitrage de la halle aux arcades centrale. Solution «politique» détruisant de la manière la plus durable la silhouette du bâtiment initialement recherchée. Le seul fait justifiant cette solution est que la Gloriette fut malheureusement dans cet état de 1780 à 1920 – ce qui est maintenant hypocritement présenté comme «état original à reconstruire».

Volumes attiques en verre. Cette proposition va plus dans le sens de l'architecte Ferdinand von Hohenberg, que le vitrage de la partie centrale qui, peu après l'achèvement, a défiguré l'édifice en silhouette. La surface supplémentaire pour une exploitation à plein-temps est double, la vue est naturellement encore meilleure. Aucun problème physique dû à l'action de la température sur la construction en bois et enduit du plancher historique ne se manifeste.

■ "A utilizable interior for the Gloriette", project, 1994
 The Gloriette was designed by the both fascinating and glamorous architect Ferdinand von Hohenberg (1775). It illustrates the transition from late baroque to neo-classicism.
 Within the scope of an administrative restructuring, the palace and garden complex of Schönbrunn is currently subject to a quasi-private operational enterprise able to optimize its revenues to preserve the palace and the entire facilities. This results e.g. in the requirement that the Gloriette may be used for gastronomical purposes.

Glazing of the central hall of arcades; the "politically correct" solution which, however, damages the architectonic intention of a silhouette building most lastingly. The only thing in favour of this solution is that the Gloriette unfortunately was in this condition between 1780 and 1920 – which is now hypocritically propagated as the "original condition to be restored".

Roof superstructures made of glass. This proposal is more in the spirit of architect Ferdinand von Hohenberg than the glazing of the central part which this silhouette building was spoiled by shortly after it was completed. The surface won for a year-round operation is double the size, the view of course much better, the physical problem of temperature stress on the historic ceiling made of wood and stucco non-existent.



**Chirurgie LKA Salzburg,
Wettbewerbsprojekt
mit Georg Übelhör, 1995**

■ Chirurgie LKA Salzburg, projet de concours avec Georg Übelhör, 1995

■ LKA Surgical Department, Salzburg, competition project with Georg Übelhör, 1995

**Volksschule Fuchsröhrenstrasse
(Rosa-Jochmann-Schule), Wien
Simmering, 1991-1994**

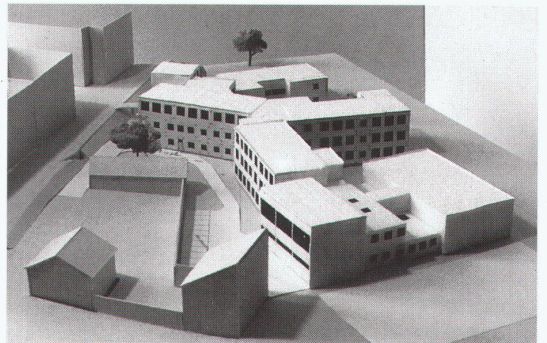
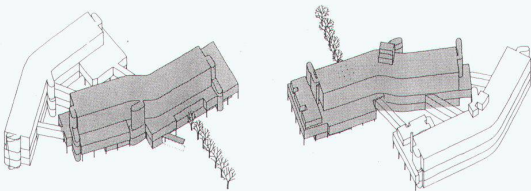
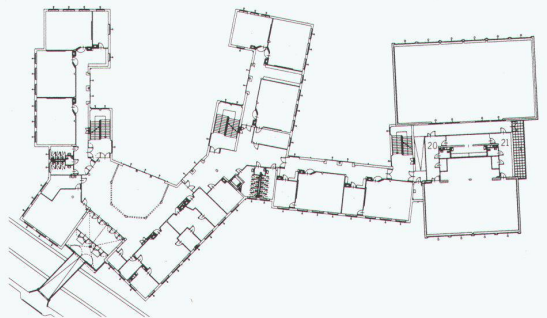
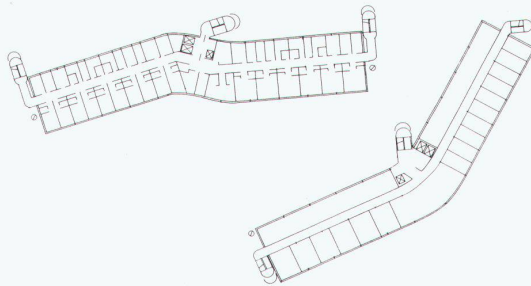
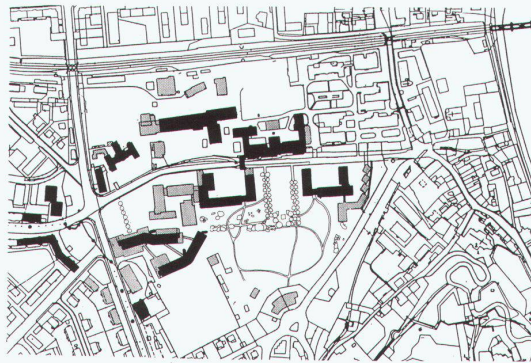
■ Ecole primaire Fuchsröhrenstrasse (Ecole Rosa Jochmann), Vienne Simmering, 1991-1994

■ Elementary school at Fuchsröhrenstrasse (Rosa-Jochmann-Schule), Vienna Simmering

**Grundrissformen, die sich ebenso
aus ihrem inneren Organismus
wie aus ihrer äusseren Einpassung
definieren**

■ Formes de plan qui se définissent tant à partir de leur organisme interne que de leur adaptation à l'extérieur

■ Plan forms defining themselves on the basis of their inner organisms just as much as their outer integration



**Bebauungsstudie Michelbeuern in
Wien, Gutachterprojekt, 1993**

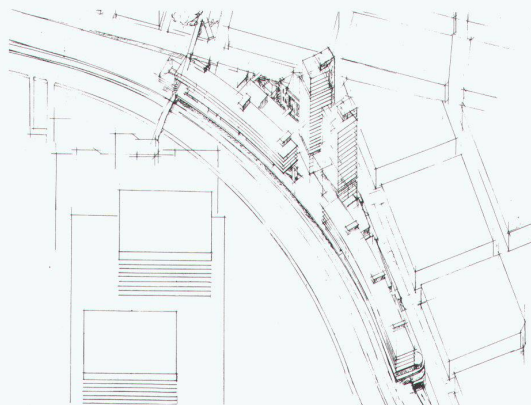
Bahnhofsüberbauung in Form von zwei schlanken Hochhäusern und einer den inneren Gürtel begleitenden Kurve. Es könnte gelingen, die klotartigen Bettentürme des Allgemeinen Krankenhauses in einem gemeinsamen visuellen Bild mit schlanken Hochhäusern in deren kleine Massstäblichkeit «mitzunehmen» und als deren Sonderfall durchgehen zu lassen. Deshalb ist auch das Thema der Zweiheit, also eines Doppелеlementes wie bei den Bettentürmen des AKH, vorgegeben.

■ Etude d'ensemble Michelbeuern à Vienne, projet d'expertise, 1993

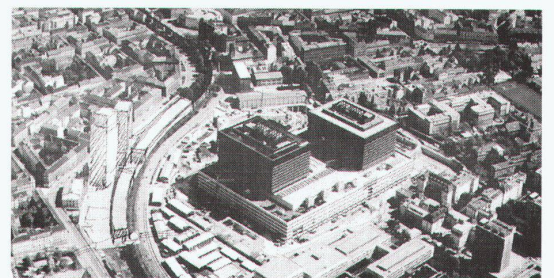
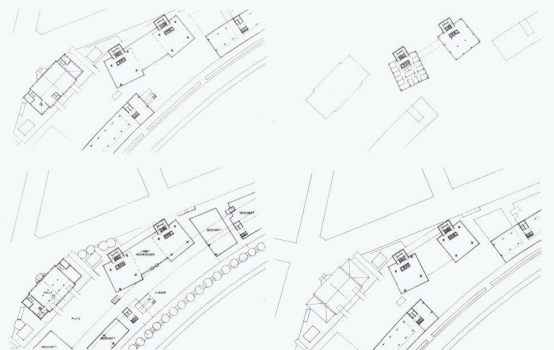
Ensemble à la gare sous la forme de deux immeubles-tours élancés et d'une courbe accompagnant la ceinture intérieure. On a réussi à «intégrer» à une silhouette d'ensemble faite d'immeubles élancés, les tours d'hospitalisation massives de l'hôpital général où elles apparaissent comme un cas particulier dans la petite échelle générale. C'est pourquoi ce thème du double élément s'imposait en raison des deux tours d'hospitalisation de l'hôpital général.

■ The Michelbeuern development study in Vienna, expertise project, 1993

Development at the station in the

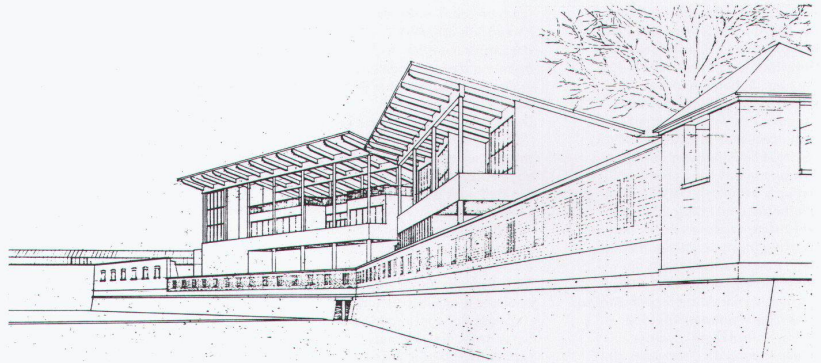


form of two slim high-rises and a curve along the inner belt. It might be possible to integrate the giant block-type towers of the General Hospital as a mutual, visual impression of slim high-rises into the smaller overall scale and accept them as its exception. That's why the idea of duality, of a dual element such as the giant AKH towers, is given.



**Trigon-Museum Graz,
Wettbewerbsprojekt, 1988**

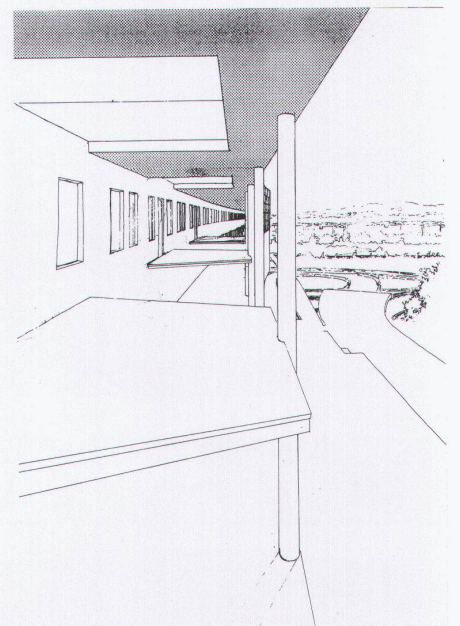
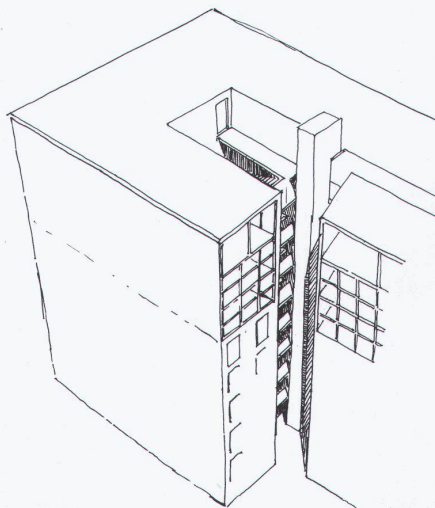
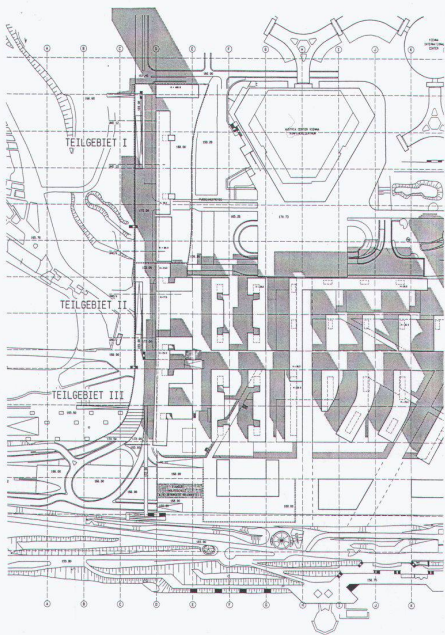
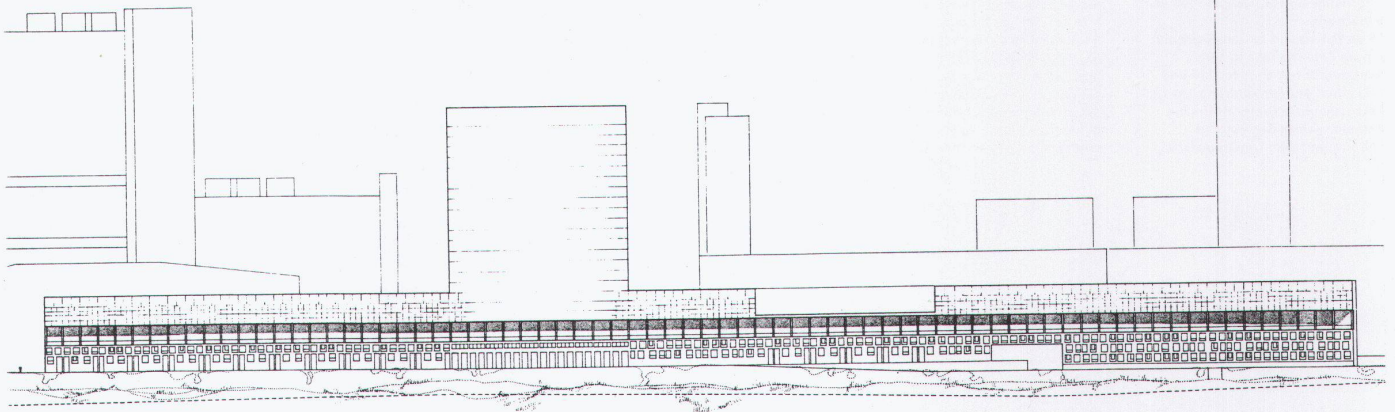
- Musée Trigon, Graz,
projet de concours, 1988
- The Trigon Museum in Graz,
competition project, 1988



**Wohnbebauung «Donau-City»,
Wien, Gutachterprojekt, 1993**
Ein innerer Erschliessungs- und Luft-
Hof fasst ein Laubengangsystem
zu einer Art Halle zusammen, die
doch auch nach aussen geöffnet ist.
Auf den Donaupark öffnet sich
ein langer geschlossener Baukörper
wechselnder Höhe mit einer hoch-
liegenden zweigeschossigen Arkade.
Der Frontgestus ist nicht zur
Donau, sondern viel wirksamer zum
offenen Parkareal gewendet.

■ Ensemble d'habitat «Donau-City»,
Vienne, projet d'expertise, 1993
Une cour intérieure de desserte et
d'aération intègre un système
de coursives pour former une sorte de
halle qui reste pourtant ouverte sur
l'extérieur. Côté parc du Danube,
se développe un long corps bâti fermé
de hauteurs variées, avec une arcade
à deux niveaux en partie haute. Le
geste frontal n'est pas tourné vers le
Danube, mais bien plus efficacement
vers l'espace ouvert du parc.

■ The Donau-City residential
development, expertise project, 1993
An interior, open access courtyard
combines a system of arcades into a
kind of hall which is nevertheless
open towards the exterior. A long,
closed building volume with vary-
ing height opens towards the Donau-
park and includes a high-placed
two-level arcade. This frontality does
not look towards the Danube but
much more effectively faces the open
park area.



Urbanisierung des Geländes der ehemaligen SS-Kaserne Oranienburg, Projekt, 1. Rang eines Gutachterverfahrens, 1992–1993. Die neue Bebauung und Erschließung verläuft – auch aus Gründen der Vernetzung mit dem nördlichen und nordwestlichen Stadtgebiet – diagonal zur alten Orthogonalität der Kaserne. Dadurch ist mittels der blossen Geometrie eine Präsenz der Zeitschichtung zwischen der bisherigen Nutzung (nach der SS die russische Besatzungsmacht, danach die nationale Volksarmee der DDR, die den uncharakteristischen Bauten – manchmal ununterscheidbar – weitere hinzufügte) und der Neubebauung der «Kaserne» gegeben. Zudem münden die Strassen im Norden in die Strasse an der ehemaligen Konzentrationslagermauer mit dem Eingang zur Gedenkstätte, die dadurch visuell präsent ist. Die grossen Achsen der Kasernenanlage werden aber durchwegs vernichtet oder in kleinräumige Zusammenhänge eingebunden; die alte Kaserneneinfahrt wird rechts liegengelassen. Lediglich im einzelnen lässt die Richtung eines Gebäudes oder Baumbestandes erkennen, dass sie zur älteren – belasteten – Bebauung gehört. Die damit wieder in der Stadt liegende Gedenkstätte des Konzentrationslagers wäre ein Kennzeichen der ganzen Vergangenheit und ein offensiver Weg zu einem langfristigen, nicht «abgehobenen» Gedächtnis.

Im Verfahren und seinem Ergebnis meinte Peter Neitzke in einer Kontroverse («Arch+» Nr. 117 und 118) einen Akt der Verdrängung zu sehen, den Satz Dieter Hoffmann-Axthelms (eines der Autoren und Juroren) «Wo Lager war, soll

Stadt werden» nicht als Freud-Paraphrase erkennend, mit der die Urbanisierung eben als *Bewusstmachung dieses blinden Flecks in der Stadttopographie* illustriert wurde.

Daniel Libeskind – ebenfalls zum Verfahren geladen – hatte die Urbanisierung als «Trivialisierung» abgelehnt und die Veränderung des Geländes durch ein pathetisches Landschaftskunstwerk vorgeschlagen, die Ausschreibungsbedingungen also missachtet – durchaus eine legitime Wettbewerbsstrategie. Nach dem Verfahren jedoch hatte er dieses durch falsche und entstellende Behauptungen zu diskreditieren versucht und publizistisch eine Situation geschaffen, in der nun von der Stadt auf einem Teil des Geländes ein «Tourismus- und Begegnungszentrum» – mit Eingriffen durch Libeskind –, sonst aber das Verbleiben der bereits eingestetzten Nutzungen des Finanzamtes und der Polizei (mit einem Gefängnisprojekt) beschlossen wurde – was eben durch den Wettbewerb hätte verhindert werden sollen.

Urbanisation du terrain de l'ancienne caserne des SS d'Oranienburg, projet, 1^{er} prix d'un processus d'expertise, 1992–1993. Le nouvel ensemble bâti et sa desserte se développent en diagonale par rapport à l'ancienne orthogonalité de la caserne, ceci également pour assurer la liaison avec les quartiers urbains nord et nord-ouest. Ce faisant, on assure par la seule géométrie, une lecture des couches historiques, depuis les utilisations successives (après les SS, les forces d'occupation russes, puis l'armée populaire nationale de la RDA qui ajouta aux bâtiments peu caractéristiques des autres point différenciés), jusqu'au nouvel ensemble de la «caserne». De plus,

les rues venant du nord se raccordent à celle longeant le mur de l'ancien camp de concentration avec l'entrée au monument commémoratif qui acquiert par là une présence visuelle. Les grands axes de la caserne par contre, se voient pour la plupart détruits ou enfermés dans de petites poches spatiales; l'ancien accès à la caserne est laissé de côté sur la droite. Seule la direction d'un bâtiment, d'une ligne d'arbres, laisse encore reconnaître qu'ils faisaient partie de l'ancien ensemble «accusé». Le monument commémoratif du camp de concentration déplacé ainsi dans la ville serait une confession du passé dans sa *totalité* et serait une démarche offensive menant à une mémoire durable et «sans lacune». Dans une controverse («Arch+» n° 117 et 118), Peter Neitzke a voulu voir un acte de refoulement dans le processus et son résultat, sans reconnaître dans la phrase «Là où était du camp, de la cité doit advenir» prononcée par Dieter Hoffmann-Axthelm (l'un des auteurs et des membres du jury), une paraphrase de Freud selon laquelle l'urbanisation est précisément l'illustration de la prise de conscience de cette lacune dans la topographie urbaine. Daniel Libeskind, également associé au processus, avait refusé l'urbanisation comme une «trivialisierung» et proposé de transformer le terrain en paysage pathétique, en ne respectant donc pas les conditions du programme – une stratégie de concours parfaitement légitime. Ensuite, il a pourtant tenté de discréditer le jugement par des affirmations fausses et trompeuses, pour gagner l'opinion publique à l'idée que la ville aurait décidé de réaliser un «centre de tourisme et de rencontre» sur une partie du terrain, en faisant intervenir Libeskind, tout en laissant coexister

les éléments déjà installés des services fiscaux et de la police (avec un projet de prison), ce qui aurait dû précisément être évité par le concours.

Urbanization of the site of former SS barracks of Oranienburg, 1st ranked expertise project, 1992–1993. The new construction and development runs – not least due to the need to establish links to the northern and north-western town districts – diagonally to the former orthogonality of the barracks. This geometry represents the time layers between its former utilization (the SS were followed by the Russian forces, then the People's Army of the GDR, which added additional, occasionally undistinguishable buildings to the uncharacteristic existing ones) and the new «barracks» development. In the north, the streets join the road running along the former concentration-camp wall with its entrance to the memorial, which is thus visually present. The large axes of the barracks facilities are, however, destroyed or integrated into much smaller spatial relationships; the old entrance to the barracks area is left to the right. Only individual aspects such as the direction of a building or a line of trees still show that they belong to the older – incriminated – building plan. Thus, the concentration-camp memorial relocated within the town would be a confession to the *entire* past and an offensive method towards a long-term, «inclusive» memory. In this procedure and its result, Peter Neitzke saw an act of alienation («Arch+» n° 117 and 118), unable to recognize Dieter Hoffmann-Axthelm's (one of the authors and jurors) statement «where camp was, there city shall be» as paraphrasing Freud and illustrating this urbanization as

making people aware of a blind spot within the topography of the town. Daniel Libeskind – also invited to participate in the expert-panel project – rejected this attempt at urbanization as a «trivialization» and proposed to change the terrain by a pathetic piece of landscape art, thus violating the conditions of the program – a perfectly legitimate competition strategy. After the process was terminated, he tried to discredit it by false statements warped out of context, and created a media situation based on which the town authorities decided to put a «tourism and gathering-place» on part of the site – with interventions by Libeskind – otherwise, however, on leaving already existing utilizations by the Department of Finances and the police in place (including a prison project) – the very thing which was to be prevented by the competition.

